



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 874

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 874

1973

I. Nos. 12536-12549

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 May 1973 to 29 May 1973*

	<i>Page</i>
No. 12536. International Atomic Energy Agency and Romania:	
<i>Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 8 March 1972</i>	3
No. 12537. International Atomic Energy Agency, Japan and Australia:	
<i>Agreement for the application of Agency safeguards in respect of the Agreement between the Governments of Japan and Australia for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna on 28 July 1972</i>	65
No. 12538. International Atomic Energy Agency, Indonesia and United States of America:	
<i>Second Supply Agreement—Five-year contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Indonesia (with annex). Signed at Vienna on 14 September 1972</i>	83
No. 12539. International Atomic Energy Agency, France and Japan:	
<i>Agreement for the application of Agency safeguards in respect of the Agreement between the Governments of France and Japan for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Mexico City on 22 September 1972</i>	93
No. 12540. International Atomic Energy Agency and Argentina:	
<i>Agreement for the application of safeguards to the Atucha power reactor facility. Signed at Mexico City on 3 October 1972</i>	113
No. 12541. International Atomic Energy Agency, Mexico and United States of America:	
<i>Second Supply Agreement—Five-year contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Mexico (with annex). Signed at Mexico City on 4 October 1972</i>	135

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 874

1973

I. N^{os} 12536-12549

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 mai 1973 au 29 mai 1973*

	Pages
N° 12536. Agence internationale de l'énergie atomique et Roumanie :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 8 mars 1972 . . .	3
N° 12537. Agence internationale de l'énergie atomique, Japon et Australie :	
Accord relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre les Gouvernements japonais et australien pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Vienne le 28 juillet 1972	65
N° 12538. Agence internationale de l'énergie atomique, Indonésie et États-Unis d'Amérique :	
Deuxième Accord de fourniture — <i>Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche indonésien (avec annexe). Signé à Vienne le 14 septembre 1972</i>	83
N° 12539. Agence internationale de l'énergie atomique, France et Japon :	
Accord relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre les Gouvernements français et japonais pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Mexico le 22 septembre 1972	93
N° 12540. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine :	
Accord concernant l'application de garanties au réacteur de puissance d'Atucha. Signé à Mexico le 3 octobre 1972	113
N° 12541. Agence internationale de l'énergie atomique, Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Deuxième accord de fourniture — <i>Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche mexicain (avec annexe). Signé à Mexico le 4 octobre 1972</i>	135

	<i>Page</i>
No. 12542. International Atomic Energy Agency and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 14 December 1972	149
No. 12543. Fiji, Australia, Cook Islands, Nauru, New Zealand, Tonga and Western Samoa:	
Agreement establishing the South Pacific Bureau for economic co-operation (with annex). Opened for signature at Apia on 17 April 1973	163
No. 12544. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Second Mechanized Farming Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 12 June 1972	177
No. 12545. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Power Sector Program 1972-1974</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 June 1972	
Approval, for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, of an Agreement amending the Loan Agreement of 23 June 1972, relating to the said Guarantee Agreement	179
No. 12546. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 September 1972	181
No. 12547. International Bank for Reconstruction and Development and Israel:	
Loan Agreement— <i>Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 21 December 1972	183
No. 12548. International Development Association and Australia:	
Letter of Undertaking constituting an agreement relating to the Development Credit Agreement (<i>Smallholder Livestock Credit Project</i>) of 4 January 1973 between the Association and the Administration of Papua New Guinea. Washington, 4 January 1973	185
No. 12549. International Bank for Reconstruction and Development and Guyana:	
Guarantee Agreement— <i>Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 12 January 1973	187

	Pages
N° 12542. Agence internationale de l'énergie atomique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à l'application de garanties. Signé à Vienne le 14 décembre 1972	149
N° 12543. Fidji, Australie, îles Cook, Nauru, Nouvelle-Zélande, Samoa-Occidental et Tonga :	
Accord portant création du Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud (avec annexe). Ouvert à la signature à Apia le 17 avril 1973	163
N° 12544. Association interuationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la mécanisation de l'agriculture</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 12 juin 1972	177
N° 12545. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième programme de 1972-1974 relatif à l'énergie électrique</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 juin 1972	
Approbation, aux fins du Contrat de garantie susmentionné, d'un avenant au Contrat d'emprunt du 23 juin 1972, relatif audit Contrat de garantie	179
N° 12546. Association internationale de développement et Gambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 septembre 1972	181
N° 12547. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Israël :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la construction d'égouts</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 21 décembre 1972	183
N° 12548. Association internationale de développement et Australie :	
Lettre d'accord constituant un accord relatif au Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif au crédit des petits producteurs du cheptel</i>) du 4 janvier 1973 entre l'Association et l'Administration du Papua Nouvelle-Guinée. Washington, 4 janvier 1973	185
N° 12549. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guyane :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 12 janvier 1973	187

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 446.** Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:
- No. 770.** Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:
- Acceptance by the Federal Republic of Germany 190
- No. 771.** International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:
- Participation by the Federal Republic of Germany in the above-mentioned Convention as amended 191
- No. 814.** General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:
- LXVII. Protocol for the accession of the Democratic Republic of the Congo to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 11 August 1971:
- Acceptance by the European Economic Community 192
- LXX. Protocol for the accession of the People's Republic of Bangladesh to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 November 1972:
- Acceptances by various countries 192
- No. 1257.** International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:
- No. 1358.** International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:
- Participation by the Federal Republic of Germany in the above-mentioned Agreement and Convention as amended 194

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc.. concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 446. Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris, le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris, le 4 mai 1910 :**
- N° 770. Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933. Signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :**
- Acceptation de la République fédérale d'Allemagne 190
- N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :**
- Participation de la République fédérale d'Allemagne à la Convention susmentionnée telle qu'amendée 191
- N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :**
- LXVII. Protocole d'accession de la République démocratique du Congo à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 11 août 1971 :
- Acceptation de la Communauté économique européenne 193
- LXX. Protocole d'accession de la République populaire du Bangladesh à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 7 novembre 1972 :
- Acceptations de divers pays 193
- N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949 :**
- N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949 :**
- Participation de la République fédérale d'Allemagne à l'Arrangement et à la Convention susmentionnés tels qu'amendés 194

- No. 5975. Agreement between the United Nations and the Republic of the Congo (Leopoldville) relating to the legal status, facilities, privileges and immunities of the United Nations Organization in the Congo. Signed at New York on 27 November 1961:**
- Corrigendum to the English translation of the above-mentioned Agreement . . . 195
- No. 9631. Guarantee Agreement (*El Chocón Power Project*) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 19 December 1968:**
- Approval, for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, of an Agreement amending the Loan Agreement of 19 December 1968 relating to the said Guarantee Agreement 196
- No. 12508. Agreement between the Socialist Republic of Romania and the Democratic People's Republic of Korea concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at P'yongyang on 2 November 1971:**
- Corrigendum to the Korean text of the above-mentioned Agreement 200
-

Pages

- N° 5975. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Congo (Léopoldville) concernant le statut juridique et les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies au Congo ainsi que les facilités qui lui seront accordées. Signé à New York le 27 novembre 1961 :**
- Rectificatif de la traduction anglaise de l'Accord susmentionné 195
- N° 9631. Contrat de garantie (*Projet d'électrification d'El Chocón*) entre la République Argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 19 décembre 1968 :**
- Approbation aux fins du Contrat de garantie susmentionné d'un avenant au Contrat d'emprunt du 19 décembre 1968, relatif audit Contrat de garantie 198
- N° 12508. Accord entre la République socialiste de Roumanie et la République populaire démocratique de Corée relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Pyongyang le 2 novembre 1971 :**
- Rectificatif au texte coréen de l'Accord susmentionné 200
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97(I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations; vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 May 1973 to 29 May 1973

Nos. 12536 to 12549

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 mai 1973 au 29 mai 1973

N^{os} 12536 à 12549

No. 12536

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ROMANIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 8 March 1972**

Authentic text: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 May 1973.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 8 mars 1972**

Texte authentique: français.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mai
1973.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES²

TENANT COMPTE du fait que la République socialiste de Roumanie désire développer l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et participer à la coopération internationale dans ce but ;

VU que la République socialiste de Roumanie a exprimé son plein appui au système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») ;

CONSIDÉRANT que la République socialiste de la Roumanie est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité ») ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968², et entré en vigueur le 5 mars 1970 ;

SOULIGNANT que la République socialiste de Roumanie a le droit inaliénable de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination, conformément à l'article IV du Traité ;

RAPPELANT que toutes les Parties au Traité s'engagent à faciliter et ont le droit de participer à un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques dans le but de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ;

CONSIDÉRANT que les Parties au Traité en mesure de le faire devront aussi coopérer, en contribuant à titre individuel ou conjointement avec d'autres États ou des organisations internationales, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en particulier sur les territoires des États non dotés d'armes nucléaires, qui sont Parties au Traité, compte dûment tenu des besoins des régions du monde qui sont en voie de développement ;

RAPPELANT que les Parties au Traité ont exprimé leur appui aux efforts de recherche et de développement, ainsi qu'à d'autres efforts visant à favoriser l'application, dans le cadre du système de garanties de l'Agence, du principe d'une garantie efficace du flux de matières brutes et de produits fissiles spéciaux, grâce à l'emploi d'instruments et autres moyens techniques en certains points stratégiques ;

CONSIDÉRANT que les garanties requises au termes du présent Accord seront mises en œuvre de manière à éviter d'entraver le développement économique ou technologique des Parties au Traité ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières et d'équipements nucléaires pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires à des fins pacifiques ;

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1972, date à laquelle l'Agence avait reçu de la part du Gouvernement roumain notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

CONSIDÉRANT que selon les dispositions du Traité l'Agence devrait appliquer les garanties de manière à éviter toute discrimination entre les Etats acceptant ces garanties et faire en sorte que chacun de ces Etats bénéficie dans la même mesure de toute amélioration ou développement en matière de garanties ;

TENANT COMPTE de l'importance du respect des principes de la Charte des Nations Unies en tant que fondement du développement de la coopération internationale dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut¹, à conclure des accords de garanties,

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la République socialiste de Roumanie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la République socialiste de Roumanie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET L'AGENCE

Article 3

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la République socialiste de Roumanie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires ;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la République socialiste de Roumanie et, notamment, l'exploitation des installations ;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord ; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord ;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, en vue de l'amélioration périodique des modalités et des procédures de garanties, à la lumière de l'expérience acquise, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils, y compris des appareils automatiques et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité ;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires ;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs

explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME ROUMAIN DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence prend en considération la comptabilité et l'efficacité technique du système de la République socialiste de Roumanie.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord ;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la République socialiste de Roumanie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la République socialiste de Roumanie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la République socialiste de Roumanie ;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie une ou plusieurs autres désignations ;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord. L'Agence prend les mesures nécessaires afin que les inspecteurs respectent, dans l'exercice de leurs attributions, les dispositions du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées ;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹, tel que cet Accord a été accepté par la République socialiste de Roumanie, à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors de la République socialiste de Roumanie

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

vertu du présent Accord hors de la République socialiste de Roumanie conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique ;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ;

b) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant dans la République socialiste de Roumanie ainsi que de toute exportation de ces matières ;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible ; il porte uniquement sur des

questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire—ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité—ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie règle les dépenses qu'il encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence également règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit article. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*Article 20*

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. S'il se révèle impossible de désigner les arbitres dans un délai raisonnable, la question de la désignation des arbitres est réglée conformément aux principes de droit international. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS*Article 23*

L'application des garanties de l'Agence dans la République socialiste de Roumanie en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur¹. Etant donné que la

¹ Voir « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie concernant l'application des garanties ». in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 650, p. 257.

République socialiste de Roumanie a reçu une assistance de l'Agence conformément aux dispositions de l'Accord de projet qui est entré en vigueur le 22 avril 1966¹, l'engagement pris par la République socialiste de Roumanie aux termes de cet Accord de n'utiliser aucun des articles visés dans ledit Accord de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

a) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la part du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la République socialiste de Roumanie est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques

¹ Voir « Accord cadre entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la Roumanie relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits », in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 23.

vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garantie d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système roumain de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie.

Article 32

Le système roumain de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock ;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude ;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire ;
- d) Des modalités d'inventaire physique ;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés ;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions ;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité ;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en République socialiste de Roumanie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes:

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils ;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables ;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 37

A la demande du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées dans la République socialiste de Roumanie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium ;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement ;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement ;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%) ;
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) ;
- d) Vingt tonnes de thorium ;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires dans la République socialiste de Roumanie soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements ; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes ;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires ;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance ;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment

les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements pertinents concernant l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes:

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants:
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;

- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité ;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification ;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes ;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 51*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesure, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment ;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique ;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de

plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 58

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires ;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques ;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet ;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées ;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58 ;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial ;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions) ;
- c) Stock comptable final ;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire ;
- e) Stock comptable final ajusté ;

- f) Stock physique final ;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires ;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial ;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de la République socialiste de Roumanie ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité ;

- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux ;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie y compris les explications fournies par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 ;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure ;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement ;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons ;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs ;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence ;

- ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés ;
- iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs ;
- iv) D'autres étalonnages soient effectués ;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel ;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires ;
- f) Prendre avec le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas a et b de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d, iii, de l'article 92 ou d, iii, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la

nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22 ; si les mesures à prendre par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord ; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires ; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie ;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur ;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables ; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi ; accessibilité ;
- b) *Efficacité du système roumain de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système roumain de comptabilité et de contrôle ; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence ; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence ; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence ;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la République socialiste de Roumanie*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties ; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement ; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires ; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières ;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement ; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts ; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la République socialiste de Roumanie et celles d'autres Etats sont interdépendantes ;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence se consultent si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance ; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48 ;

- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations ;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la République socialiste de Roumanie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en République socialiste de Roumanie.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie conformément à l'alinéa b de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la République socialiste de Roumanie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la République socialiste de Roumanie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant ;
- b) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition ;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la République socialiste de Roumanie chaque fonctionnaire que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie a accepté, et il informe le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie de ces désignations ;

d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la République socialiste de Roumanie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la République socialiste de Roumanie.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

a) Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

b) En vue d'assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels, l'Agence prend en considération les communications éventuellement faites à ce sujet par les autorités roumaines.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer dans la République socialiste de Roumanie, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires ;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification dans la République socialiste de Roumanie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

- a) En cas d'importation dans la République socialiste de Roumanie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination ;
- b) En cas d'exportation hors de la République socialiste de Roumanie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la République socialiste de Roumanie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de la République socialiste de Roumanie

Article 92

a) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de la République socialiste de Roumanie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent ;

- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées ;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition ;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires ;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de la République socialiste de Roumanie et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de la République socialiste de Roumanie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts dans la République socialiste de Roumanie

Article 95

a) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la République socialiste de Roumanie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires ;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint ;

iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu ;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes ;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes ;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement ;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001 ;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée ;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières ; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation ;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties ;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur ;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité ;

b) Diminutions :

- i) Exportation ;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ;
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires ;

- iv) Rebut mesuré : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire ;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irréparable, mais stockée ;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité ;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80 ci-dessus, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques,

qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garantie sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 8 mars 1972, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

D. ANINOIU

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁴

TAKING INTO ACCOUNT that the Socialist Republic of Romania wishes to develop nuclear energy for peaceful purposes and to participate in international co-operation to this end;

WHEREAS the Socialist Republic of Romania has expressed its full support for the safeguards system of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”);

WHEREAS the Socialist Republic of Romania is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁴ and which entered into force on 5 March 1970;

EMPHASIZING that the Socialist Republic of Romania has the inalienable right to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination, in accordance with article IV of the Treaty;

RECALLING that all the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy;

RECALLING that Parties to the Treaty in a position to do so shall also co-operate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territories of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty, with due consideration for the needs of the developing areas of the world;

RECALLING that Parties to the Treaty have expressed support for research and development efforts and other measures designed to encourage the application, within the framework of the Agency’s safeguards system, of the principle of safeguarding effectively the flow of source and special fissionable material by use of instruments and other techniques at certain strategic points.

BEARING IN MIND that the safeguards required by this Agreement shall be implemented in a manner designed to avoid hampering the economic and technological development of Parties to the Treaty or international co-operation

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 27 October 1972, the date on which the Agency received from the Government of Romania written notification that Romanian constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

in the field of peaceful nuclear activities, including the international exchange of nuclear material and equipment for the processing, use or production of nuclear material for peaceful purposes;

BEARING IN MIND that under the provisions of the Treaty the Agency is required to implement safeguards in a manner designed to avoid any discrimination in respect of the States accepting those safeguards and to make every effort to ensure that that each State benefits to the same extent from any improvements or developments in the field of safeguards;

TAKING INTO ACCOUNT the importance of compliance with the principles of the Charter of the United Nations as the basis for promoting international co-operation in the use of nuclear energy for peaceful purposes;

CONSIDERING that the International Atomic Energy Agency is authorized, pursuant to article III of its Statute,¹ to conclude safeguards agreements;

NOW THEREFORE the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Government of the Socialist Republic of Romania undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of the Socialist Republic of Romania, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE AGENCY

Article 3

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of the Socialist Republic of Romania or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in the peaceful nuclear activities of the Socialist Republic of Romania and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards with a view to the periodic improvement in the light of experience of the methods and procedures for applying safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments, including automatic instruments, and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material

from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Government of the Socialist Republic of Romania shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take into consideration the accounting and the technical effectiveness of the system of the Socialist Republic of Romania.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of the Socialist Republic of Romania shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of the Socialist Republic of Romania so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Socialist Republic of Romania design information which the Government of the Socialist Republic of Romania regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Socialist Republic of Romania.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of the Socialist Republic of Romania to the designation of Agency inspectors to the Socialist Republic of Romania.

(ii) If the Government of the Socialist Republic of Romania, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made,

objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of the Socialist Republic of Romania an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of the Socialist Republic of Romania to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of the Socialist Republic of Romania shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement. The Agency shall take the necessary steps to ensure that inspectors comply with the provisions of the Agreement in exercising their functions.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of the Socialist Republic of Romania and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Government of the Socialist Republic of Romania shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency¹ as accepted by the Socialist Republic of Romania.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of the Socialist Republic of Romania

The Government of the Socialist Republic of Romania shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of the Socialist Republic of Romania, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of the Socialist Republic of Romania shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If the Government of the Socialist Republic of Romania intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of the Socialist Republic of Romania shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of the Socialist Republic of Romania may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in the Socialist Republic of Romania and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Government of the Socialist Republic of Romania shall bear the expenses incurred by it in implementing its responsibilities under this Agreement.

The Agency shall likewise bear the expenses incurred by it in implementing its responsibilities under this Agreement. However, if the Government of the Socialist Republic of Romania or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Government of the Socialist Republic of Romania shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of the Socialist Republic of Romania.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Government of the Socialist Republic of Romania against the Agency or by the Agency against the Government of the Socialist Republic of Romania in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of the Socialist Republic of Romania is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of the Socialist Republic of Romania to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of the Socialist Republic of Romania every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Government of the Socialist Republic of Romania shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of the Socialist Republic of Romania to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: The Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If it proves impossible to designate the arbitrators within a reasonable period of time, the question of the designation of the arbitrators shall be settled in accordance with the principles of international law. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in the Socialist Republic of Romania under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force.¹ As the Socialist Republic of Romania has received assistance from the Agency pursuant to the terms of the Project Agreement which entered into force on 22 April 1966,² the undertaking of the Socialist Republic of Romania in that Agreement not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) The Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

¹ See "Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to the application of safeguards", United Nations, *Treaty Series*, vol. 650, p. 257.

² See "Master Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Romania for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials", *ibid.*, vol. 603, p. 23.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Government of the Socialist Republic of Romania written notification that Romanian constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as the Socialist Republic of Romania is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Romanian system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of the accounting and control activities of the Government of the Socialist Republic of Romania.

Article 32

The Romanian system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of the Socialist Republic of Romania shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of the Socialist Republic of Romania shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into the Socialist Republic of Romania, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Government of the Socialist Republic of Romania considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of the Government of the Socialist Republic of Romania, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of the Government of the Socialist Republic of Romania the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the Socialist Republic of Romania in accordance with this article may not at any time exceed

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

- (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency. The Government of the Socialist Republic of Romania shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in the Socialist Republic of Romania subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of the Socialist Republic of Romania at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 42*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other pertinent information concerning the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of the Socialist Republic of Romania shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

*Article 46**Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of the Socialist Republic of Romania around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Government of the Socialist Republic of Romania, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 51*

In establishing a national system of materials control as referred to in article 7, the Government of the Socialist Republic of Romania shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 52

The Government of the Socialist Republic of Romania shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 59*

The Government of the Socialist Republic of Romania shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of the Socialist Republic of Romania to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Government of the Socialist Republic of Romania shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58 (a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Government of the Socialist Republic of Romania shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide the Government of the Socialist Republic of Romania with semi-annual statements of book inventory of nuclear material

subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

The Government of the Socialist Republic of Romania shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of the Socialist Republic of Romania to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Government of the Socialist Republic of Romania shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

*Purposes of inspections**Article 71*

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into the Socialist Republic of Romania.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of the Socialist Republic of Romania including explanations from the Government of the Socialist Republic of Romania and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for ad hoc and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 74*

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Government of the Socialist Republic of Romania that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of the Socialist Republic of Romania for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Access for inspections**Article 76*

(a) For the purposes specified in article 71 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 71 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92 (d) (iii) or 95 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of the Government of the Socialist Republic of Romania concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of the Socialist Republic of Romania, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by the Government of the Socialist Republic of Romania is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of

inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of the Romanian accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Romanian accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by the Government of the Socialist Republic of Romania; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verifications; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of the nuclear fuel cycle of the Socialist Republic of Romania*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which the nuclear activities of the Socialist Republic of Romania are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency shall consult if the Government of the Socialist Republic of Romania considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to the Government of the Socialist Republic of Romania before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after the Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside the Socialist Republic of Romania the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the Socialist Republic of Romania.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of the Socialist Republic of Romania pursuant to article 64 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of the Socialist Republic of Romania periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Socialist Republic of Romania and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly the Government of the Socialist Republic of Romania shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of the Socialist Republic of Romania in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for the Socialist Republic of Romania;
- (b) The Government of the Socialist Republic of Romania shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of the Socialist Republic of Romania as one of the inspectors for the Socialist Republic of Romania, and shall inform the Government of the Socialist Republic of Romania of such designations; and

- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of the Socialist Republic of Romania or on his own initiative, shall immediately inform the Government of the Socialist Republic of Romania of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for the Socialist Republic of Romania.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out ad hoc inspections pursuant to article 71 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

The Government of the Socialist Republic of Romania shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for the Socialist Republic of Romania.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

(a) Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

(b) With a view to ensuring the protection of industrial secrets and other confidential information, the Agency shall take into consideration communications which may be made by the Romanian authorities on the subject.

Article 88

When inspectors require services available in the Socialist Republic of Romania, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of the Socialist Republic of Romania shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

The Government of the Socialist Republic of Romania shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by its representatives, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform the Government of the Socialist Republic of Romania of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in the Socialist Republic of Romania, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of the Socialist Republic of Romania.

- (a) In the case of import into the Socialist Republic of Romania, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of the Socialist Republic of Romania, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither the Socialist Republic of Romania nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of the Socialist Republic of Romania

Article 92

(a) The Government of the Socialist Republic of Romania shall notify the Agency of any intended transfer out of the Socialist Republic of Romania of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of the Socialist Republic of Romania and, if the Agency so wishes or the Government of the Socialist Republic of Romania so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of the Socialist Republic of Romania shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from the Socialist Republic of Romania, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into the Socialist Republic of Romania

Article 95

(a) The Government of the Socialist Republic of Romania shall notify the Agency of any expected transfer into the Socialist Republic of Romania of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of the Socialist Republic of Romania assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of the Socialist Republic of Romania and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of the Socialist Republic of Romania will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

The Government of the Socialist Republic of Romania shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead it to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of the Socialist Republic of Romania.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements

related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the eighth day of march 1972 in duplicate in the French language.

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
D. ANINOIU

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

No. 12537

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
JAPAN and AUSTRALIA**

Agreement for the application of Agency safeguards in respect of the Agreement between the Governments of Japan and Australia for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna on 28 July 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 May 1973.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
JAPON et AUSTRALIE**

Accord relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre les Gouvernements japonais et australien pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Vienne le 28 juillet 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mai 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY²

WHEREAS the Government of Japan (hereinafter referred to as "Japan"), and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as "Australia") signed an agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy on 21 February 1972,² which required that certain nuclear materials, equipment and facilities be subjected to the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") safeguards to ensure that they are used only for peaceful purposes;

WHEREAS Japan and Australia have requested the Agency to enter into an agreement to apply Agency safeguards; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 21 June 1972;

The Agency, Japan and Australia have agreed as follows:

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 1. Japan undertakes that it will use only for peaceful purposes any nuclear materials, equipment or facilities required to be listed in the Inventory for Japan.

Section 2. Australia undertakes that it will use only for peaceful purposes any nuclear materials, equipment or facilities required to be listed in the Inventory for Australia.

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards, in accordance with the provisions of this Agreement, to nuclear materials, equipment and facilities while they are listed in either Inventory to verify that they are being used only for peaceful purposes.

Section 4. Japan and Australia undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The respective rights and obligations of the two Governments under articles IV and IX (2) of the Agreement for Co-operation shall not be regarded as operative:

(a) In relation to nuclear materials, equipment and facilities, while they are listed in the appropriate Inventory; or

¹ Came into force on 28 July 1972 by signature, in accordance with section 34.

² See treaty No. I-14705 in a subsequent volume.

- (b) In relation to nuclear materials, equipment and facilities, when safeguards with respect to them have been terminated in accordance with section 20 or 21.

If the Board determines, pursuant to section 25, that the Agency is unable to apply safeguards to any such nuclear material, equipment or facility, it shall be removed from the Inventory for the Government concerned until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it. In such case, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such nuclear material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively any rights it may have thereto.

Section 6. The two Governments shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Co-operation and of any notice of termination given with regard to that Agreement.

APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE AGENCY

Section 7. The Agency shall establish and maintain two Inventories in accordance with sections 8 and 9. The Inventories shall be maintained on the basis of the reports and notifications received from the Governments pursuant to the procedures provided for in sections 11 to 21 and any other arrangements made pursuant to this Agreement.

Section 8. The following shall be listed in the Inventory for Japan:

(a) *Part I. Main*

- (i) Equipment and facilities transferred to Japan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
- (ii) Nuclear materials transferred to Japan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
- (iii) Special fissionable materials produced in Japan in or by the use of any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i) or (ii) above; and
- (iv) Other nuclear materials while they are contained or when they have been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i), (ii) or (iii) above.

(b) *Part II. Subsidiary*

- (i) Any other facility while it incorporates any equipment listed in part I; and
- (ii) Any other facility while it is containing any nuclear material listed in part I.

(c) *Part III. Inactive*

Any nuclear material which would normally be listed in part I, but is not so listed because:

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to section 19; or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to section 19.

Section 9. The following shall be listed in the Inventory for Australia:

(a) *Part I. Main*

- (i) Equipment and facilities transferred to Australia and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
- (ii) Nuclear materials transferred to Australia and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
- (iii) Special fissionable materials produced in Australia in or by the use of any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i) or (ii) above; and
- (iv) Other nuclear materials while they are contained or when they have been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i), (ii) or (iii) above.

(b) *Part II. Subsidiary*

- (i) Any other facility while it incorporates any equipment listed in part I; and
- (ii) Any other facility while it is containing any nuclear material listed in part I.

(c) *Part III. Inactive*

Any nuclear material which would normally be listed in part I, but is not so listed because.

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to section 19; or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to section 19.

Section 10. (a) Nuclear materials, equipment or facilities covered by this Agreement shall not be listed in the Inventory established pursuant to section 8 or 9 above while they are listed in any Inventory for either country established pursuant to another safeguards agreement with the Agency.¹

(b) Each Government shall notify the Agency of any nuclear materials, equipment and facilities which, pursuant to paragraph (a) above, should be deleted from its Inventory and of any nuclear materials, equipment and facilities that should again be listed in that Inventory if the conditions specified in paragraph (a) cease to apply.

Section 11. (a) (i) Japan and Australia shall jointly notify the Agency of any transfer from one country to the other under the Agreement for Co-operation, of nuclear materials, equipment or facilities which are subject to safeguards under that Agreement.

(ii) Either Japan or Australia shall individually notify the Agency of any other facilities which are required to be listed in part II of the appropriate Inventory.

¹ See "Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Government of Japan for the application of Agency safeguards in respect of the Bilateral Agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 263; "Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United States of America for the application of safeguards by the Agency to the Bilateral Agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy", *ibid.*, vol. 670, p. 217; "Agreement International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the application of Agency safeguards in respect of the Agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy", *ibid.*, vol. 670, p. 217; "Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the French Republic and the Government of Japan for the application of Agency safeguards in respect of the Agreement for Co-operation between those Governments in the peaceful uses of nuclear energy", *ibid.*, page 93 of this volume; "Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America for the application of safeguards", *ibid.*, vol. 589, p. 3.

(b) The Agency shall, within thirty days of its receipt of a notification under subparagraph (i) or (ii) of paragraph (a) above, advise both Governments that:

- (i) The items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as from the date of the Agency's advice; or
- (ii) The items covered by the notification are no longer listed in either Inventory as a result of the operation of the provisions of section 15; or
- (iii) The Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it might be able to apply safeguards to them.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any special fissionable material produced during the period covered by the report and required to be listed in part I (iii) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced nuclear material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the moment it was produced. The Agency may verify the calculations of the amount of such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between the Parties, but, pending such agreement, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any nuclear material required to be listed in part I (iv) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the time it is contained or has been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities concerned.

Section 14. The joint notifications provided for in section 11(a) (i) shall normally be made not more than a month after the nuclear material, equipment or facility arrives in Japan or Australia as the case may be, except that shipment of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under section 11 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the nuclear material and the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the name of the consignee and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 15. Notifications of re-transfers to the supplying country of nuclear materials, equipment or facilities which are listed in part I (i) or (ii) of the Inventory of the re-transferring Government shall be made in accordance with section 11 (a) (i), and shall include a statement to the effect that the items covered by the notifications are being returned to the country of origin. On the receipt of such a notification the Agency shall, in accordance with paragraph 26 of the Safeguards Document, remove the items concerned from the Inventory of the re-transferring Government and, except in the case of improved nuclear material, shall not include them on the Inventory of the receiving Government.

Section 16. (a) The two Governments shall jointly notify the Agency of any intended transfer of nuclear materials, listed in part I of either Inventory, to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such nuclear materials shall not be transferred unless:

- (i) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such nuclear materials; or
- (ii) The nuclear materials will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

(b) Nuclear materials, equipment or facilities listed in part I of either Inventory that are transferred to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments shall upon transfer be deleted from the Inventory.

Section 17. Whenever either Government intends to transfer nuclear materials or equipment, listed in part I of its Inventory, to a principal nuclear facility within its jurisdiction which is not subject to Agency safeguards under this Agreement or any other agreement between that Government and the Agency, such transfer shall not be effected before the notification required by section 11 (a) (ii) has been accepted by the Agency.

Section 18. The notifications provided for in sections 16 and 17 shall, unless otherwise agreed with the Agency, be made at least two weeks in advance of any intended transfer. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of section 14.

Section 19. The Agency shall exempt nuclear material, listed in part I of either Inventory, from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21, 22 and 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 of that Document, and shall thereupon transfer the listing of the items concerned to part III of the Inventory in question.

Section 20. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from either Inventory as provided in sections 15 and 16. Safeguards on nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be terminated under the conditions specified in paragraph 26 (a), (b), (c), (e) and (f), and in paragraph 27 of the Safeguards Document and the nuclear material for which safeguards are so terminated shall thereupon be deleted from the Inventory in question.

Section 21. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by sections 19 and 20.

Section 22. The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 23. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

Section 24. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of such procedures. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards

Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 25. If the Board determines, in accordance with article XII, C, of the Statute of the Agency,¹ that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it thinks appropriate. In the event of failure by such Government to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility to apply safeguards under this Agreement for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any other measures provided for in article XII, C, of the Statute.

The Agency shall promptly notify the other Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

AGENCY INSPECTORS

Section 26. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any principal nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in Japan and in Australia shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the principal nuclear facility or the nuclear material is listed in the Inventory.

Section 27. Japan and Australia shall apply the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency² to the Agency, its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

FINANCE

Section 28. In connection with the implementation of this Agreement, all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Japan nor Australia shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3 and vol. 471, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within 30 days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any other Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply, if within 30 days of designation or appointment of the third arbitrator, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under paragraph 4 of article 32 of the Statute of the Court.

Section 30. If necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively pending a final decision on the dispute, the arbitral tribunal shall, upon request by any Party, be empowered to decide on interim measures; such decisions shall not restrict the powers of the Board under section 25.

Section 31. All decisions of the tribunal, including rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction, the division of the expenses of the arbitration between the Parties and decisions on interim measures, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures.

AMENDMENT AND DEFINITIONS

Section 32. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments jointly so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments jointly so request to take account of any or all such modifications.

Section 33. For the purposes of this Agreement:

(a) "Agreement for Co-operation" means the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed on 21 February 1972, as may be amended from time to time;

(b) "Improved" means, with respect to nuclear material, that either:

(i) The concentration of fissionable isotopes in it has been increased; or

- (ii) The amount of chemically separable fissionable isotopes in it has been increased; or
- (iii) Its chemical or physical form has been changed so as to facilitate further use or processing;

(c) “Inspectors Document” means the annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;

(d) “Nuclear material” means any source or special fissionable material as defined in article VII of the Agreement for Co-operation. Any amendment to article VII, paragraph (e) or (f) of the Agreement for Co-operation and any agreement between the Parties thereto on the specification of other substances in addition to those already specified in these paragraphs shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Agency;

(e) “Principal nuclear facility” means a reactor, a plant for processing nuclear material irradiated in a reactor, a plant for separating the isotopes of a nuclear material, a plant for processing or fabricating nuclear material (excepting a mine or ore-processing plant) or a facility or plant of such other type as may be designated by the Board from time to time, including associated storage facilities;

(f) “Safeguards Document” means Agency document INFCIRC/66/Rev. 2;

(g) The terms “Equipment” and “Facilities” have the same meaning as in the Agreement for Co-operation.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 34. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Japan and Australia.

Section 35. This Agreement shall remain in force for the duration of the Agreement for Co-operation, unless terminated sooner by any Party upon six months’ notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

Section 36. If either Government concludes with the Agency the agreement referred to in article III, paragraph 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,¹ such agreement shall, so long as it remains in effect, suspend the application of safeguards under this Agreement in so far as that Government is concerned.

DONE in Vienna, this twenty-eighth day of July 1972, in triplicate in English.

For the International Atomic Energy Agency:

Y. CHERNILIN

For the Government of Japan:

N. FUJIYAMA

For the Government of the Commonwealth of Australia:

L. CORKERY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE LESDITS GOUVERNEMENTS POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES⁴

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé «le Japon») et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé «l'Australie») ont signé le 21 février 1972⁴ un accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux termes duquel ils soumettront certaines matières nucléaires, équipement et installations aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») afin de veiller à ce que ces matières nucléaires, équipement et installations soient utilisés uniquement à des fins pacifiques,

CONSIDÉRANT que le Japon et l'Australie ont demandé à l'Agence de conclure un accord pour l'application des garanties de l'Agence,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a accédé à cette demande le 21 juin 1972,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Japon et l'Australie sont convenus de ce qui suit :

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

1. Le Japon s'engage à utiliser uniquement à des fins pacifiques les matières nucléaires, équipement ou installations qui doivent figurer à l'inventaire pour le Japon.

2. L'Australie s'engage à utiliser uniquement à des fins pacifiques les matières nucléaires, équipement ou installations qui doivent figurer à l'inventaire pour l'Australie.

3. L'Agence s'engage à appliquer ses garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières nucléaires, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits à l'un ou l'autre des inventaires, pour vérifier que ces matières nucléaires, équipement et installations sont utilisés uniquement à des fins pacifiques.

4. Le Japon et l'Australie s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 28 juillet 1972 par la signature, conformément au paragraphe 34.

⁴ Voir traité n° I-14705 dans un volume ultérieur.

5. Les droits et obligations respectifs des deux Gouvernements découlant de l'article IV et du paragraphe 2 de l'article IX de l'Accord de coopération ne sont pas considérés comme étant en vigueur en ce qui concerne :

- a) Les matières nucléaires, équipement et installations tant qu'ils figurent sur l'inventaire approprié ;
- b) Les matières nucléaires, équipement et installations pour lesquels les garanties ont été levées conformément aux dispositions des paragraphes 20 ou 21.

Si le Conseil établit, conformément au paragraphe 25, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces matières nucléaires, équipement ou installations, ceux-ci sont rayés de l'inventaire pour le Gouvernement intéressé jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de leur appliquer des garanties. En pareil cas, l'Agence peut fournir à l'autre Gouvernement, sur sa demande, les renseignements dont elle dispose sur ces matières nucléaires, équipement ou installations pour lui permettre d'exercer effectivement tous les droits dont il pourrait se prévaloir à leur égard.

6. Les deux Gouvernements avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de l'intention de mettre fin à cet Accord.

APPLICATION DES GARANTIES PAR L'AGENCE

7. L'Agence établit et tient à jour deux inventaires conformément aux dispositions des paragraphes 8 et 9. Ces inventaires sont tenus à jour d'après les rapports et notifications reçus des Gouvernements conformément aux modalités prévues aux paragraphes 11 à 21 et à tous autres arrangements conclus conformément au présent Accord.

8. Sont inscrits à l'inventaire pour le Japon :

a) *I. Partie principale*

- i) L'équipement et les installations transférés au Japon, qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération ;
- ii) Les matières nucléaires transférées au Japon, qui sont soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération ;
- iii) Les matières fissiles spéciales obtenues au Japon, soit dans toute matière nucléaire, tout équipement ou toute installation dont l'inscription est requise en vertu des alinéas i ou ii ci-dessus, soit par suite de leur utilisation ; et
- iv) D'autres matières nucléaires si elles sont contenues ou ont été améliorées dans des matières nucléaires, de l'équipement ou des installations dont l'inscription est requise en vertu des alinéas i, ii ou iii ci-dessus ;

b) *II. Partie subsidiaire*

- i) Toute autre installation si elle comporte un équipement inscrit dans la partie I ; et
- ii) Toute autre installation si elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie I ;

c) *III. Partie réservée*

Toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la partie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties en vertu du paragraphe 19 ;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues en vertu du paragraphe 19.
9. Sont inscrits à l'inventaire pour l'Australie :

a) *I. Partie principale*

- i) L'équipement et les installations transférés à l'Australie, qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération ;
- ii) Les matières nucléaires transférées à l'Australie, qui sont soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération ;
- iii) Les matières fissiles spéciales obtenues en Australie, soit dans toute matière nucléaire, tout équipement ou toute installation dont l'inscription est requise en vertu des alinéas i ou ii ci-dessus, soit par suite de leur utilisation ; et
- iv) D'autres matières nucléaires si elles sont contenues ou ont été améliorées dans des matières nucléaires, de l'équipement ou des installations dont l'inscription est requise en vertu des alinéas i, ii ou iii ci-dessus ;

b) *II. Partie subsidiaire*

- i) Toute autre installation si elle comporte un équipement inscrit dans la partie I ; et
- ii) Toute autre installation si elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie I ;

c) *III. Partie réservée*

Toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la partie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties en vertu du paragraphe 19 ;
- ii) Les garanties les concernant sont suspendues en vertu du paragraphe 19.

10. a) Les matières nucléaires, équipement ou installations visés au présent Accord ne sont pas inscrits à l'inventaire établi en vertu des paragraphes 8 ou 9 ci-dessus tant qu'ils sont inscrits à un inventaire pour le Japon ou l'Australie établi en vertu d'un autre accord de garanties conclu avec l'Agence¹.

¹ Voir « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon relatif à l'application des garanties prévues dans l'Accord bilatéral de coopération conclu entre ces Gouvernements pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques », in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 263 ; « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais pour l'application de garanties par l'Agence à l'Accord bilatéral entre ces Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », *ibid.*, vol. 650, p. 263 ; « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre ces Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques », *ibid.*, vol. 670, p. 217 ; « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre lesdits Gouvernements pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques », *ibid.*, p. 93 du présent volume ; « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties », *ibid.*, vol. 589, p. 3.

b) Chaque Gouvernement notifie à l'Agence les matières nucléaires, équipement et installations qui, en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, doivent être rayés de l'inventaire pour son pays, ainsi que les matières nucléaires, équipement et installations qui doivent être réinscrits à cet inventaire si les conditions mentionnées à l'alinéa *a* n'existent plus.

11. a) i) Le Japon et l'Australie notifient conjointement à l'Agence tout transfert d'un pays à l'autre, conformément à l'Accord de coopération, de matières nucléaires, équipement ou installations soumis aux garanties en vertu de cet Accord.

ii) Le Japon ou l'Australie notifie individuellement à l'Agence toutes autres installations dont l'inscription dans la partie II de l'inventaire approprié est requise.

b) Dans les 30 jours qui suivent la réception d'une notification adressée en vertu des sous-alinéas i ou ii de l'alinéa *a* ci-dessus, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) Que les articles visés par la notification sont inscrits à l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence ;
- ii) Ou que les articles visés par la notification ne sont plus inscrits dans aucun des inventaires en application des dispositions du paragraphe 15 ;
- iii) Ou encore que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, toute matière fissile spéciale, obtenue pendant la période considérée, dont l'inscription à l'alinéa iii de la partie I de l'inventaire le concernant est requise. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières fissiles spéciales y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme l'ayant été à partir du moment où elles ont été obtenues. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières fissiles spéciales. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par les Parties mais, en attendant cet accord, les calculs de l'Agence sont déterminants.

13. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, toute matière nucléaire dont l'inscription à l'alinéa iv de la partie I de l'inventaire le concernant est requise. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme l'ayant été à partir du moment où elles ont été contenues ou améliorées dans les matières nucléaires, équipement ou installations considérés.

14. Les notifications conjointes prévues au sous-alinéa i de l'alinéa *a* du paragraphe 11 sont normalement faites un mois au plus tard après l'arrivée au Japon ou en Australie, selon le cas, des matières nucléaires, équipement ou installations, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne peuvent être notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 11 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires, le type et la capacité de l'équipement ou de l'installation, la date d'envoi, la date de réception, le nom du

destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible à l'avance, le transfert soit de grandes quantités de matières nucléaires soit d'équipement ou d'installations importants.

15. Les notifications de retransfert au pays fournisseur de matières nucléaires, équipement ou installations qui sont inscrits aux alinéas i ou ii de la partie I de l'inventaire pour le Gouvernement qui procède au retransfert sont faites conformément aux dispositions du sous-alinéa i de l'alinéa a du paragraphe 11, et elles comportent une déclaration selon laquelle les articles visés dans les notifications sont renvoyés dans leur pays d'origine. Dès réception d'une telle notification, l'Agence raye lesdits articles, conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, de l'inventaire pour le Gouvernement qui procède au retransfert et, sauf s'il s'agit de matières nucléaires améliorées, elle ne les inscrit pas sur l'inventaire pour le Gouvernement destinataire.

16. a) Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence leur intention de transférer des matières nucléaires, inscrites dans la partie I de l'un ou l'autre des inventaires, à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements. Ces matières nucléaires ne sont transférées que si l'une des deux conditions suivantes est remplie :

- i) L'Agence a pris des dispositions en vue de contrôler ces matières nucléaires ;
- ii) Les matières nucléaires sont soumises à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles d'une manière générale avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

b) Les matières nucléaires, équipement ou installations inscrits dans la partie I de l'un ou l'autre des inventaires et qui sont transférés à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements sont rayés de l'inventaire au moment du transfert.

17. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières nucléaires ou de l'équipement, inscrits dans la partie I de l'inventaire le concernant, à une installation nucléaire principale relevant de sa juridiction qui n'est pas soumise aux garanties de l'Agence aux termes du présent Accord ou de tout autre accord entre ce Gouvernement et l'Agence, le transfert ne doit pas être effectué avant que l'Agence ait accepté la notification prévue au sous-alinéa ii de l'alinéa a du paragraphe 11.

18. Sauf s'il en a été autrement convenu avec l'Agence, les notifications prévues aux paragraphes 16 et 17 sont faites deux semaines au moins avant la date prévue pour le transfert. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 14, dans la mesure où celles-ci sont applicables.

19. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites dans la partie I de l'un ou l'autre des inventaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 24 de ce document, puis elle reporte l'inscription des articles concernés dans la partie III de l'inventaire en question.

20. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire, conformément aux paragraphes 15 et 16. A l'égard de matières nucléaires autres que celles qui sont visées à la phrase précédente, les garanties sont levées dans les conditions spécifiées aux alinéas a,

b, c, e et f du paragraphe 26 et au paragraphe 27 du Document relatif aux garanties, et les matières nucléaires auxquelles les garanties cessent ainsi de s'appliquer sont ensuite rayées de l'inventaire en question.

21. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 19 et 20.

22. L'Agence envoie des exemplaires des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois et également à toute date indiquée par l'un ou l'autre des Gouvernements dans une demande communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

23. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

24. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement des arrangements subsidiaires au sujet de la mise en oeuvre de ces modalités. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

25. Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence¹, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du présent Accord, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'article XII du Statut.

Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement les autres Parties.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

26. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires principales et les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. L'Agence et le Gouvernement intéressé conviennent des modalités pratiques de l'application au Japon et en Australie du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties avant que l'installation nucléaire principale ou les matières nucléaires soient inscrites à l'inventaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. et vol. 471 p. 335.

27. Le Japon et l'Australie appliquent les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ à l'Agence, à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord et à ses biens utilisés par eux.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

28. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, l'Agence prend à sa charge toutes les dépenses encourues par l'Agence, ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou à leur demande ou sur leur ordre; le Japon et l'Australie ne sont tenus de régler aucune dépense pour l'équipement, les locaux ou les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit:

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas désigné d'arbitre, toute autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième arbitre.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice, comme il est dit au paragraphe 4 de l'article 32 du Statut de la Cour.

30. S'il est nécessaire de faire en sorte que les dispositions du présent Accord continuent d'avoir effet en attendant le jugement définitif du différend, le tribunal d'arbitrage peut, à la demande de l'une des Parties, décider de mesures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

intérimaires ; les décisions de ce genre ne limitent pas les pouvoirs du Conseil définis au paragraphe 25.

31. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, ainsi que les décisions relatives aux mesures intérimaires, et elles sont tenues de les exécuter conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

AMENDEMENT ET DÉFINITIONS

32. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande conjointe des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande conjointe des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

33. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé le 21 février 1972, et ses modifications éventuelles ;

b) Par matière nucléaire « améliorée », il faut entendre que l'une des conditions suivantes a été remplie :

- i) Sa teneur en isotopes fissiles a été augmentée ;
- ii) La quantité des isotopes fissiles chimiquement séparables qu'elle contient a été augmentée ;
- iii) Son état physique ou chimique a été modifié de manière que son utilisation ou son traitement ultérieurs soient facilités ;

c) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendu exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961 ;

d) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou fissile spéciale au sens de l'article VII de l'Accord de coopération. Toute modification des alinéas e ou f de l'article VII de l'Accord de coopération et tout accord entre les Parties à cet instrument sur la désignation de substances autres que celles qui sont déjà désignées dans ces alinéas ne prennent effet aux termes du présent Accord que s'ils ont été acceptés par l'Agence ;

e) Par « installation nucléaire principale », il faut entendre un réacteur, une usine de traitement des matières nucléaires irradiées dans un réacteur, une usine de séparation des isotopes d'une matière nucléaire, une usine de traitement ou de fabrication de matières nucléaires (à l'exception des mines et des usines de préparation des minerais), ou une installation ou usine de tout autre type qui pourrait être désignée comme telle de temps à autre par le Conseil, y compris les installations de stockage annexes ;

f) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2 ;

g) Les termes « équipement » et « installations » ont le même sens que dans l'Accord de coopération.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

34. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Japon et de l'Australie.

35. Le présent Accord reste en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération, à moins qu'une Partie n'y mette fin sur préavis de six mois donné aux autres Parties, ou de toute autre manière convenue.

36. Si l'un des deux Gouvernements conclut avec l'Agence l'accord visé au paragraphe 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹, un tel accord, aussi longtemps qu'il restera en vigueur, suspendra l'application des garanties prévues par le présent Accord, en ce qui concerne ce Gouvernement.

FAIT à Vienne, le 28 juillet 1972, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Y. TCHERNILINE

Pour le Gouvernement du Japon :

N. FUJIYAMA

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

L. CORKERY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

No. 12538

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
INDONESIA and UNITED STATES OF AMERICA**

Second Supply Agreement—*Five-year contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Indonesia (with annex). Signed at Vienna on 14 September 1972*

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 May 1973.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
INDONÉSIE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Deuxième Accord de fourniture — *Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche indonésien (avec annexe). Signé à Vienne le 14 septembre 1972*

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mai 1973.

SECOND SUPPLY AGREEMENT¹—FIVE-YEAR CONTRACT FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN INDONESIA

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the “Agency”) and the Government of Indonesia (hereinafter called “Indonesia”) on 19 December 1969 signed an agreement (hereinafter called the “Project Agreement”)² for assistance by the Agency to Indonesia in continuing a training and research project for peaceful purposes relating to the Triga Mark II reactor located at the Bandung Reactor Centre (hereinafter called the “reactor”);

WHEREAS the Agency, Indonesia and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the “Commission”), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the “United States”), on 19 December 1969 signed a Contract for the Transfer of Enriched Uranium (hereinafter called the “First Supply Agreement”)³ for the reactor, pursuant to which a supply of enriched uranium was delivered to Indonesia;

WHEREAS Indonesia, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium over a period of five years;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the additional assistance for the project on 21 June 1972;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959 concluded an agreement for co-operation (hereinafter called the “Co-operation Agreement”),⁴ under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁵ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS Indonesia has made arrangements with a manufacturer in the United States of America for the fabrication of enriched uranium into additional fuel elements for the reactor;

NOW THEREFORE the Agency, the Commission and Indonesia hereby agree as follows:

Article I. TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. During a period of five (5) years from the entry into force of this Contract, the Commission, subject to the provisions of the Co-operation Agreement, shall transfer to the Agency, and the Agency shall accept from the Commission, all of Indonesia’s requirements for uranium enriched to approximately 20 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the “enriched uranium”) up to a total net amount of 12 000 grams of uranium, the exact quantities and enrichments to be determined pursuant to Section 3, contained in fuel elements for use in the reactor.

¹ Came into force on 14 September 1972 by signature, in accordance with section 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 115.

³ *Ibid.*, p. 99.

⁴ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Section 2. The Agency shall transfer to Indonesia and Indonesia shall accept from the Agency the enriched uranium received by the Agency pursuant to section 1.

Section 3. The conditions of the transfers specified in sections 1 and 2 shall be as follows:

(a) Within ninety (90) days after the entry into force of this Contract and on or before 1 January of each calendar year thereafter, Indonesia shall provide the Agency with a written schedule of Indonesia's requirements for enriched uranium for the following twelve (12) month period, and at the same time Indonesia shall provide the Commission with a copy of such schedule. Such schedule shall have as its sole purpose facilitating deliveries hereunder and shall not be binding on the parties.

(b) Indonesia shall provide the Agency and the Commission at least sixty (60) days' written notice of the amounts of enriched uranium to be made available to the manufacturer for the implementation of this Contract.

(c) The Commission shall make available to the manufacturer or to a properly licensed supplier of the manufacturer, at a facility designated by the Commission, enriched uranium for the fuel elements, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.

(d) The precise quantity and enrichment of the enriched uranium in the fuel elements shall be determined by the manufacturer or his supplier, and Indonesia shall cause the manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be checked by the Agency, by Indonesia and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be accepted by the parties as conclusive for all purposes.

(e) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the enriched uranium, and upon determination of the quantity and enrichment of the enriched uranium as specified in section 3 (d), and upon compliance with paragraph 3 of annex B to the Project Agreement, Indonesia shall arrange for a transporter, who, after thirty (30) days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges, conditions and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the enriched uranium to the port of export at Los Angeles, California. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to Indonesia at the port so specified and authorize the export of such material. Indonesia shall make arrangements, including the payment of all costs, for domestic and overseas transportation and delivery (including the cost of containers and packaging) and for storing as well as for physically handling the material in connection with such delivery and transfer; such arrangements and costs shall not be the responsibility of, nor be borne by, either the Commission or the Agency. Indonesia shall accept possession of the material at the designated port of export and shall sign an appropriate written receipt therefor, whereupon Indonesia shall assume full and complete responsibility for the enriched uranium contained in the fuel elements.

(f) Title to the enriched uranium shall vest in the Agency at the time it leaves the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Indonesia.

Article II. PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to Indonesia at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to section 3 (d). Within twenty (20) days from the date of this invoice, Indonesia shall pay to the Agency in the United States currency a sum equal to that which the Agency will be obligated to pay to the Commission pursuant to section 5. On all amounts not received by the Agency within twenty (20) days from the date of invoice, Indonesia shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the twenty-first (21st) day from the date of invoice.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to section 3 (e). Within thirty (30) days from the date of this invoice the Agency shall pay for the enriched uranium as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event the charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth in the annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to section 9, the Agency may, and at the request of Indonesia shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. On all amounts not received by the Commission within thirty (30) days from the date of invoice, the Agency shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from the date of invoice, except that, whenever the due date for any payment under this section falls on a Saturday, a Sunday or a legal holiday, interest shall commence on the day immediately following the next day which is not a Saturday, a Sunday or a legal holiday.

Section 6. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in article II, A, of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of each calendar year during a period of five (5) years from the entry into force of this Contract on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Indonesia of that decision. The payments provided in sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any material thus distributed.

Article III. GENERAL PROVISIONS

Section 7. Articles III, IV and V of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers specified in sections 1 and 2 of this Contract.

Article IV. AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

Section 8. It is understood by the Agency and Indonesia that section 2 of the Project Agreement is hereby amended to include the material covered by this Contract under the definition of enriched uranium.

Article V. ENTRY INTO FORCE

Section 9. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Indonesia.

DONE in Vienna, on the fourteenth day of September 1972, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

For the Government of Indonesia:
GDE AGUNG

For the United States Atomic Energy Commission on behalf
of the Government of the United States of America:
DWIGHT J. PORTER

A N N E X

UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION
CHARGES FOR ENRICHED URANIUM

The rates of charges for enriched uranium, as provided for in section 5 of this Contract, are as follows:

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope²³⁵ U of the enriched uranium</i>	<i>Price US \$/g of enriched uranium</i>
18	2.120
19	2.247
20	2.373
21	2.500
25	3.006

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

DEUXIÈME ACCORD³ DE FOURNITURE—CONTRAT D'UNE DURÉE DE CINQ ANS POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE INDONÉSIE

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « l'Indonésie ») ont signé, le 19 décembre 1969, un accord (ci-après dénommé « l'Accord de projet »)⁴ aux termes duquel l'Agence aide l'Indonésie à continuer un enseignement et des travaux de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur Triga Mark II se trouvant au Centre nucléaire de Bandung (ci-après dénommé « le réacteur »),

CONSIDÉRANT que l'Agence, l'Indonésie et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis »), ont signé le 19 décembre 1969 un contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur (ci-après dénommé « le premier Accord de fourniture »)⁵ en vertu duquel de l'uranium enrichi a été fourni à l'Indonésie,

CONSIDÉRANT que l'Indonésie a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des Etats-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi pendant une période de cinq ans,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire relative au projet le 21 juin 1972,

CONSIDÉRANT que l'Agence et les Etats-Unis ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)⁶ en vertu duquel les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁷, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

CONSIDÉRANT que l'Indonésie a conclu des arrangements avec un fabricant des Etats-Unis d'Amérique en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles pour le réacteur,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et l'Indonésie sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CESSION D'URANIUM ENRICHÉ

1. Pendant une période de cinq (5) ans, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Contrat, la Commission cède à l'Agence, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, et l'Agence accepte de la Commission toutes quantités d'uranium enrichi à environ 20% en poids en uranium 235 (ci-après dénommé « l'uranium enrichi ») dont l'Indonésie aurait besoin, jusqu'à

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 septembre 1972 par la signature, conformément au paragraphe 9.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 115.

⁵ *Ibid.*, p. 99.

⁶ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁷ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

concurrence d'un total net de 12 000 grammes d'uranium, les quantités et taux d'enrichissement exacts devant être déterminés conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans des éléments combustibles destinés au réacteur.

2. L'Agence cède à l'Indonésie et l'Indonésie accepte de l'Agence l'uranium enrichi que l'Agence a reçu conformément au paragraphe 1.

3. La cession visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'effectue selon les modalités ci-après :

a) Dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Contrat, et par la suite au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année civile, l'Indonésie communique à l'Agence un état de ses besoins en uranium enrichi pour les douze (12) mois suivants, et en envoie simultanément une copie à la Commission. Cet état est établi à seule fin de faciliter les livraisons en vertu du présent Contrat et les Parties ne sont pas tenues de s'y conformer.

b) L'Indonésie fait savoir par écrit à l'Agence et à la Commission, pour le moins soixante (60) jours à l'avance, les quantités d'uranium enrichi qui doivent être mises à la disposition du fabricant en vue de l'exécution du présent Contrat.

c) La Commission met à la disposition du fabricant ou d'un fournisseur dûment autorisé du fabricant, dans une installation désignée par elle, l'uranium enrichi nécessaire à la fabrication des éléments combustibles, selon les conditions, modalités financières et autorisations qu'elle exigera.

d) La quantité et le taux d'enrichissement exacts de l'uranium enrichi contenu dans les éléments combustibles sont déterminés par le fabricant ou par son fournisseur ; l'Indonésie fait soumettre par le fabricant à l'Agence et à la Commission une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement en poids en uranium 235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les éléments combustibles fabriqués. L'Agence, l'Indonésie et la Commission peuvent vérifier cette détermination par tout examen ou analyse qu'elles jugeraient approprié ; cette détermination est approuvée ou révisée par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont acceptés comme définitifs à tous égards par les Parties.

e) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition de l'uranium enrichi, après détermination de la quantité de cet uranium et du taux d'enrichissement conformément à l'alinéa d du paragraphe 3, et après exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'annexe B à l'Accord de projet, l'Indonésie s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente (30) jours donné par écrit à la Commission et selon les conditions, modalités financières et autorisations que la Commission aura exigées, transporte et livre ledit uranium enrichi au port d'embarquement de Los Angeles (Californie). A la demande de l'Agence, la Commission transfère alors cette matière à l'Indonésie et en autorise l'exportation. L'Indonésie prend les dispositions nécessaires, y compris le paiement de tous les frais, pour le transport sur le territoire des Etats-Unis et outre-mer (y compris le coût des récipients et emballages), la livraison et le stockage de cette matière, ainsi que pour sa manipulation pendant les opérations de livraison et de transfert ; la Commission et l'Agence n'assument aucune responsabilité financière ou autre en ce qui concerne les arrangements et frais énumérés ci-dessus. L'Indonésie accepte de prendre possession de ladite matière au port d'embarquement désigné ; elle signe à cet effet une décharge, après quoi l'Indonésie assume l'entière responsabilité pour l'uranium enrichi contenu dans les éléments combustibles.

f) Le titre de propriété de l'uranium enrichi est transféré à l'Agence au moment où cette matière cesse d'être sous la juridiction des Etats-Unis d'Amérique, après quoi il est immédiatement et automatiquement transféré à l'Indonésie.

Article II. MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture à l'Indonésie lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 3. Dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de cette facture, l'Indonésie verse à l'Agence, en monnaie des Etats-Unis, un montant égal à celui que l'Agence doit payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les vingt (20) jours qui suivent la date de la facture, l'Indonésie verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le vingt et unième (21^e) jour à compter de la date de la facture.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué le transfert conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 3. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix de l'uranium enrichi au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des Etats-Unis et appliqué à la date de la cession de la matière; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession de la matière sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent Contrat—qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément au paragraphe 9—l'Agence peut annuler le Contrat, et doit le faire si l'Indonésie le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant est réglé en monnaie des Etats-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les trente (30) jours à compter de la date de la facture, l'Agence verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le trente et unième (31^e) jour à compter de la date de la facture, sous réserve que si l'échéance d'un paiement à faire en vertu du présent paragraphe tombe un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale, l'intérêt commence à courir le lendemain du premier des jours suivants qui n'est pas un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale.

6. En vue de faciliter et d'encourager la recherche sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou dans le domaine de la thérapeutique, la Commission offre de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des Etats-Unis, qui doivent être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues, elle décide à la fin de chaque année civile, pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Contrat, dans quelle mesure le projet bénéficie de ladite offre; elle avise sans délai l'Agence et l'Indonésie de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 4 et 5 seront réduits de la valeur de toute quantité de produits ainsi allouée.

Article III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Les dispositions des articles III, IV et V du premier Accord de fourniture s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cessions spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent Contrat.

Article IV. AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET

8. L'Agence et l'Indonésie conviennent que le paragraphe 2 de l'Accord de projet est modifié par le présent Contrat de manière à inclure la matière faisant l'objet du présent Contrat conformément à la définition de l'uranium enrichi.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de l'Indonésie et de la Commission.

FAIT à Vienne, le 14 septembre 1972, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement indonésien :
GDE AGUNG

Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis,
au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
DWIGHT J. PORTER

ANNEXE

PRIX FIXÉS PAR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ETATS-UNIS
POUR L'URANIUM ENRICHI

Les prix de l'uranium enrichi dont il est question au paragraphe 5 du présent Contrat sont les suivants :

<i>Taux d'enrichissement, en poids, en uranium 235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des Etats-Unis)</i>
18	2,120
19	2,247
20	2,373
21	2,500
25	3,006

No. 12539

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
FRANCE and JAPAN**

Agreement for the application of Agency safeguards in respect of the Agreement between the Governments of France and Japan for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Mexico City on 22 September 1972

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 May 1973.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
FRANCE et JAPON**

Accord relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre les Gouvernements français et japonais pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Mexico le 22 septembre 1972

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mai 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THOSE GOVERNMENTS IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY²

WHEREAS the Government of the French Republic (hereinafter referred to as "France") and the Government of Japan (hereinafter referred to as "Japan") signed an agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy on 26 February 1972,² which required that certain nuclear materials, equipment and facilities be subjected to the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") safeguards to ensure that they are used only for peaceful purposes;

WHEREAS France and Japan have requested the Agency to enter into an agreement to apply Agency safeguards; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 21 June 1972;

NOW, THEREFORE, the Agency, France and Japan have agreed as follows:

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 1. Japan undertakes that it will use only for peaceful purposes any nuclear materials, equipment or facilities required to be listed in the Inventory for Japan.

Section 2. France undertakes that it will use only for peaceful purposes any nuclear materials, equipment or facilities required to be listed in the Inventory for France.

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards, in accordance with the provisions of this Agreement, to nuclear materials, equipment and facilities while they are listed in either Inventory to ensure as far as it is able that they will be used only for peaceful purposes.

Section 4. France and Japan undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The respective rights and obligations of the two Governments under articles IV and IX. 2 of the Agreement for Co-operation shall not be regarded as operative:

- (a) In relation to nuclear materials, equipment and facilities, while they are listed in the appropriate Inventory; or
- (b) In relation to nuclear materials, equipment and facilities, when safeguards with respect to them have been terminated in accordance with section 20 or 21.

¹ Came into force on 22 September 1972 by signature, in accordance with section 34.

² See treaty No. I-14706 in a subsequent volume.

If the Board determines, pursuant to section 25, that the Agency is unable to apply safeguards to any such nuclear material, equipment or facility, it shall be removed from the Inventory for the Government concerned until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it. In such case, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such nuclear material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively any rights it may have thereto pursuant to the Agreement for Co-operation.

Section 6. The two Governments shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Co-operation and of any notice of termination given with regard to that Agreement.

APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE AGENCY

Section 7. The Agency shall establish and maintain two Inventories in accordance with sections 8 and 9. The Inventories shall be maintained on the basis of the reports and notifications received from the Governments pursuant to the procedures provided for in sections 11 to 21 and any other arrangements made pursuant to this Agreement.

Section 8. The following shall be listed in the Inventory for Japan:

(a) *Part I. Main*

- (i) Equipment and facilities transferred to Japan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
- (ii) Nuclear materials transferred to Japan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in Japan in or by the use of any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i) or (ii) above, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Other nuclear materials while they are contained or when they have been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i), (ii), or (iii) above, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) *Part II. Subsidiary*

- (i) Any other facility while it incorporates any equipment listed in part I; and
- (ii) Any other facility while it is containing any nuclear material listed in part I.

(c) *Part III. Inactive*

Any nuclear material which would normally be listed in part I, but is not so listed because:

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to section 19; or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to section 19.

Section 9. The following shall be listed in the Inventory for France:

(a) *Part I. Main*

- (i) Equipment and facilities transferred to France and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
- (ii) Nuclear materials transferred to France and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in France in or by the use of any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i) or (ii) above, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Other nuclear materials while they are contained or when they have been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i), (ii), or (iii) above, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) *Part II. Subsidiary*

- (i) Any other facility while it incorporates any equipment listed in part I; and
- (ii) Any other facility while it is containing any nuclear material listed in part I.

(c) *Part III. Inactive*

Any nuclear material which would normally be listed in part I, but is not so listed because:

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to section 19; or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to section 19.

Section 10. (a) Nuclear materials, equipment or facilities covered by this Agreement shall not be listed in the Inventory established pursuant to section 8 or 9 above while they are listed in any Inventory for France or Japan established pursuant to another safeguards agreement with the Agency.¹

(b) Each Government shall notify the Agency of any nuclear materials, equipment and facilities which, pursuant to paragraph (a) above, should be deleted from its Inventory and of any nuclear materials, equipment and facilities

¹ See "Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Government of Japan for the application of Agency safeguards in respect of the Bilateral Agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 263; "Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United States of America for the application of safeguards by the Agency to the Bilateral Agreement between those Governments concerning civil uses of atomic energy", *ibid.*, vol. 650, p. 263; "Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the application of Agency safeguards in respect of the Agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy", *ibid.*, vol. 670, p. 217; "Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the French Republic and the Government of Japan for the application of Agency safeguards in respect of the Agreement for Co-operation between those Governments in the peaceful uses of nuclear energy", *ibid.*, page 65 of this volume.

that should again be listed in that Inventory if the conditions specified in paragraph (a) cease to apply.

Section 11. (a) (i) France and Japan shall jointly notify the Agency of any transfer from one country to the other under the Agreement for Co-operation, of nuclear materials, equipment or facilities which are subject to safeguards under that Agreement.

(ii) Either France or Japan shall individually notify the Agency of any other facilities which are required to be listed in part II of the appropriate Inventory.

(b) The Agency shall, within thirty days of its receipt of a notification under sub-paragraph (i) or (ii) of paragraph (a) above, advise both Governments that:

- (i) The items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as from the date of the Agency's advice; or
- (ii) The items covered by the notification are no longer listed in either Inventory as a result of the operation of the provisions of section 15; or
- (iii) The Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards to them.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any special fissionable material produced during the period covered by the report and required to be listed in part I (iii) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such special fissionable material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the moment it was produced. The Agency may verify the calculations of the amount of such special fissionable material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between the Parties, but, pending such agreement, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any nuclear material required to be listed in part I (iv) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the time it is contained or has been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities concerned.

Section 14. The joint notifications provided for in section 11(a)(i) shall normally be made not more than a month after the nuclear material, equipment or facility arrives in France or Japan as the case may be, except that shipment of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under section 11 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the nuclear material and the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the name of the consignee and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 15. Notifications of re-transfers to the supplying country of nuclear materials, equipment or facilities which are listed in part I (i) or (ii) of the

Inventory of the re-transferring Government shall be made in accordance with section 11(a)(i), and shall include a statement to the effect that the items covered by the notifications are being returned to the country of origin. On the receipt of such a notification the Agency shall, in accordance with paragraph 26 of the Safeguards Document, remove the items concerned from the Inventory of the re-transferring Government and, except in the case of improved nuclear material, shall not include them on the Inventory of the receiving Government.

Section 16. (a) The two Governments shall jointly notify the Agency of any intended transfer of nuclear materials, listed in part I of either Inventory, to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such nuclear materials shall not be transferred unless:

- (i) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such nuclear materials; or
- (ii) The nuclear materials will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

(b) Nuclear materials, equipment or facilities listed in part I of either Inventory that are transferred to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments shall upon transfer be deleted from the Inventory.

Section 17. Whenever either Government intends to transfer nuclear materials or equipment, listed in part I of its Inventory, to a principal nuclear facility within its jurisdiction which is not subject to Agency safeguards under this Agreement or any other agreement between that Government and the Agency, such transfer shall not be effected before the notification required by section 11(a)(ii) has been accepted by the Agency.

Section 18. The notifications provided for in sections 16 and 17 shall, unless otherwise agreed with the Agency, be made at least two weeks in advance of any intended transfer. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of section 14.

Section 19. The Agency shall exempt nuclear material, listed in part I of either Inventory, from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21, 22 and 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of that Document, and shall thereupon transfer the listing of the items concerned to part III of the Inventory in question.

Section 20. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from either Inventory as provided in sections 15 and 16. Safeguards on nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be terminated under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document and the nuclear material for which safeguards are so terminated shall thereupon be deleted from the Inventory in question.

Section 21. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by sections 19 and 20.

Section 22. The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any times specified by either

Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 23. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

Section 24. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of such procedures. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 25. If the Board determines, in accordance with article XII, C, of the Agency's Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it thinks appropriate. In the event of failure by such Government to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility to apply safeguards under this Agreement for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any other measures provided for in article XII, C, of the Statute.

The Agency shall promptly notify the other Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

AGENCY INSPECTORS

Section 26. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any principal nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in France and Japan shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the principal nuclear facility or the nuclear material is listed in the Inventory.

Section 27. France and Japan shall apply the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency¹ to the Agency, to its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

FINANCE

Section 28. In connection with the implementation of this Agreement, all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither France nor Japan shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

furnished pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within 30 days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any other Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply, if within 30 days of designation or appointment of the third arbitrator, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by a majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under paragraph 4 of article 32 of the Statute of the Court.

Section 30. If necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively pending a final decision on the dispute, the arbitral tribunal shall, upon request by any Party, be empowered to decide on interim measures; such decisions shall not restrict the powers of the Board under section 25.

Section 31. All decisions of the tribunal, including rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction, the division of the expenses of the arbitration between the Parties and decisions on interim measures, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures.

AMENDMENT AND DEFINITIONS

Section 32. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments jointly so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments jointly so request to take account of any or all such modifications.

Section 33. For the purposes of this Agreement:

(a) “Agreement for Co-operation” means the Agreement for Co-operation between the Government of the French Republic and the Government of Japan in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed on 26 February 1972, as may be amended from time to time;

(b) “Improved” means, with respect to nuclear material, that either:

- (i) The concentration of fissionable isotopes in it has been increased; or
- (ii) The amount of chemically separable fissionable isotopes in it has been increased; or
- (iii) Its chemical or physical form has been changed so as to facilitate further use or processing;

(c) “Inspectors Document” means the annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;

(d) “Nuclear material” means any source or special fissionable material as defined in article VIII of the Agreement for Co-operation. Any amendment to article VIII, paragraph (e) or (f) of the Agreement for Co-operation and any agreement between the Parties thereto on the specification of other substances in addition to those already specified in these paragraphs shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Agency;

(e) “Principal nuclear facility” means a reactor, a plant for processing nuclear material irradiated in a reactor, a plant for separating the isotopes of a nuclear material, a plant for processing or fabricating nuclear material (excepting a mine or ore-processing plant) or a facility or plant of such other type as may be designated by the Board from time to time, including associated storage facilities;

(f) “Safeguards Document” means Agency document INFCIRC/66/Rev. 2;

(g) The terms “equipment” and “facilities” have the same meaning as in the Agreement for Co-operation.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 34. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of France and Japan.

Section 35. This Agreement shall remain in force for the duration of the Agreement for Co-operation, unless terminated sooner by any Party upon six months’ notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

Section 36. If either Government concludes with the Agency the agreement referred to in article III, paragraph 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons¹ or any similar agreement acceptable to the other Government, such agreement shall, so long as it remains in effect, suspend the application of safeguards under this Agreement, in so far as that Government is concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

DONE in Mexico City, this 22nd day of September 1972, in triplicate in the English and French languages, the texts of both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

For the Government of the French Republic:
BERTRAND L. GOLDSCHMIDT

For the Government of Japan:
TADAO KATO

PROJET D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE LESDITS GOUVERNEMENTS POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES²

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République française (ci-après dénommé « la France ») et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé « le Japon ») ont signé le 26 février 1972² un accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux termes duquel ils soumettront certaines matières nucléaires, équipement et installations aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») afin de veiller à ce que ces matières nucléaires, équipement et installations soient utilisés uniquement à des fins pacifiques,

CONSIDÉRANT que la France et le Japon ont demandé à l'Agence de conclure un accord pour l'application des garanties de l'Agence, et

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accédé à cette demande le 21 juin 1972,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la France et le Japon sont convenus de ce qui suit :

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

1. Le Japon s'engage à utiliser uniquement à des fins pacifiques les matières nucléaires, équipement ou installations qui doivent figurer à l'inventaire pour le Japon.

2. La France s'engage à utiliser uniquement à des fins pacifiques les matières nucléaires, équipement ou installations qui doivent figurer à l'inventaire pour la France.

3. L'Agence s'engage à appliquer ses garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières nucléaires, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits à l'un ou l'autre des inventaires, pour veiller dans toute la mesure de ses moyens à ce que ces matières nucléaires, équipement et installations soient utilisés uniquement à des fins pacifiques.

4. La France et le Japon s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les droits et obligations respectifs des deux Gouvernements découlant de l'article IV et du paragraphe 2 de l'article IX de l'Accord de coopération ne sont pas considérés comme étant en vigueur en ce qui concerne :

a) Les matières nucléaires, équipement et installations tant qu'ils figurent sur l'inventaire approprié ; ou

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1972 par la signature, conformément à la section 34.

² Voir traité n° I-14706 dans un volume ultérieur.

b) Les matières nucléaires, équipement et installations pour lesquels les garanties ont été levées conformément aux dispositions des paragraphes 20 ou 21.

Si le Conseil établit, conformément au paragraphe 25, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces matières nucléaires, équipement ou installations, ceux-ci sont rayés de l'inventaire pour le Gouvernement intéressé jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de leur appliquer des garanties. En pareil cas, l'Agence peut fournir à l'autre Gouvernement, sur sa demande, les renseignements dont elle dispose sur ces matières nucléaires, équipement ou installations pour lui permettre d'exercer effectivement tous les droits dont il pourrait se prévaloir à leur égard, conformément à l'Accord de coopération.

6. Les deux Gouvernements avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de l'intention de mettre fin à cet Accord.

APPLICATION DES GARANTIES PAR L'AGENCE

7. L'Agence établit et tient à jour deux inventaires conformément aux dispositions des paragraphes 8 et 9. Ces inventaires sont tenus à jour d'après les rapports et notifications reçus des Gouvernements conformément aux modalités prévues aux paragraphes 11 à 21 et à tous autres arrangements conclus conformément au présent Accord.

8. Sont inscrits sur l'inventaire pour le Japon :

a) *I. Partie principale*

- i) L'équipement et les installations transférés au Japon, qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération ;
- ii) Les matières nucléaires transférées au Japon, qui sont soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26, *d*, du Document relatif aux garanties ;
- iii) Les matières fissiles spéciales obtenues au Japon, soit dans toute matière nucléaire, tout équipement ou toute installation dont l'inscription est requise en vertu des alinéas i ou ii ci-dessus, soit par suite de leur utilisation, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26, *d*, du Document relatif aux garanties ; et
- iv) D'autres matières nucléaires si elles sont contenues ou ont été améliorées dans des matières nucléaires, de l'équipement ou des installations dont l'inscription est requise en vertu des alinéas i, ii, ou iii ci-dessus, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26, *d*, du Document relatif aux garanties ;

b) *II. Partie subsidiaire*

- i) Toute autre installation si elle comporte un équipement inscrit dans la partie I ; et
- ii) Toute autre installation si elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie I ;

c) *III. Partie réservée*

Toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la partie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties en vertu du paragraphe 19;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues en vertu du paragraphe 19.
9. Sont inscrits sur l'inventaire pour la France :

a) I. *Partie principale*

- i) L'équipement et les installations transférés à la France, qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération;
- ii) Les matières nucléaires transférées à la France, qui sont soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26, *d*, du Document relatif aux garanties;
- iii) Les matières fissiles spéciales obtenues en France, soit dans toute matière nucléaire, tout équipement ou toute installation dont l'inscription est requise en vertu des alinéas i ou ii ci-dessus, soit par suite de leur utilisation, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26, *d*, du Document relatif aux garanties; et
- iv) D'autres matières nucléaires si elles sont contenues ou ont été améliorées dans des matières nucléaires, de l'équipement ou des installations dont l'inscription est requise en vertu des alinéas i, ii ou iii ci-dessus, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26, *d*, du Document relatif aux garanties;

b) II. *Partie subsidiaire*

- i) Toute autre installation si elle comporte un équipement inscrit dans la partie I; et
- ii) Toute autre installation si elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie I;

c) III. *Partie réservée*

Toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la partie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties en vertu du paragraphe 19;
- ii) Les garanties les concernant sont suspendues en vertu du paragraphe 19.

10. a) Les matières nucléaires, équipement ou installations visés au présent Accord ne sont pas inscrits sur l'inventaire établi en vertu des paragraphes 8 ou 9 ci-dessus tant qu'ils sont inscrits sur un inventaire pour la France ou le Japon établi en vertu d'un autre accord de garanties conclu avec l'Agence¹.

¹ Voir « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon relatif à l'application des garanties prévues dans l'Accord bilatéral de coopération conclu entre ces Gouvernements pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques », in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 263; « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais pour l'application de garanties par l'Agence à l'Accord bilatéral entre ces Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », *ibid.*, vol. 650, p. 263; « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre ces Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques », *ibid.*, vol. 670, p. 217; « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon relatif à l'application des garanties de l'Agence dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre lesdits Gouvernements pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques », *ibid.*, p. 65 du présent volume.

b) Chaque Gouvernement notifie à l'Agence les matières nucléaires, équipement et installations qui, en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, doivent être rayés de l'inventaire pour son pays, ainsi que les matières nucléaires, équipement et installations qui doivent être réinscrits sur cet inventaire si les conditions mentionnées à l'alinéa *a* n'existent plus.

11. a) i) La France et le Japon notifient conjointement à l'Agence tout transfert d'un pays à l'autre, conformément à l'Accord de coopération, de matières nucléaires, équipement ou installations soumis aux garanties en vertu de cet Accord.

ii) La France ou le Japon notifient individuellement à l'Agence toutes autres installations dont l'inscription dans la partie II de l'inventaire approprié est requise.

b) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification adressée en vertu des sous-alinéas i ou ii de l'alinéa *a* ci-dessus, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) Que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence ;
- ii) Ou que les articles visés par la notification ne sont plus inscrits dans aucun des inventaires en application des dispositions du paragraphe 15 ;
- iii) Ou encore que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, toute matière fissile spéciale, obtenue pendant la période considérée, dont l'inscription à l'alinéa iii de la partie I de l'inventaire le concernant est requise. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières fissiles spéciales y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme l'ayant été à partir du moment où elles ont été obtenues. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières fissiles spéciales. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par les Parties mais, en attendant cet accord, les calculs de l'Agence sont déterminants.

13. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, toute matière nucléaire dont l'inscription à l'alinéa iv de la partie I de l'inventaire le concernant est requise. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme l'ayant été à partir du moment où elles ont été contenues ou améliorées dans les matières nucléaires, équipement ou installations considérés.

14. Les notifications conjointes prévues au sous-alinéa i de l'alinéa *a* du paragraphe 11 sont normalement faites un mois au plus tard après l'arrivée en France ou au Japon, selon le cas, des matières nucléaires, équipement ou installations, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne peuvent être notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 11 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires, le type et la capacité de l'équipement ou de l'installation, la date d'envoi, la date de réception, le nom du

destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible à l'avance, le transfert soit de grandes quantités de matières nucléaires soit d'équipement ou d'installations importants.

15. Les notifications de retransfert au pays fournisseur de matières nucléaires, équipement ou installations qui sont inscrits aux alinéas i ou ii de la partie I de l'inventaire pour le Gouvernement qui procède au retransfert sont faites conformément aux dispositions du sous-alinéa i de l'alinéa a du paragraphe 11, et elles comportent une déclaration selon laquelle les articles visés dans les notifications sont renvoyés dans leur pays d'origine. Dès réception d'une telle notification, l'Agence raye lesdits articles, conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, de l'inventaire pour le Gouvernement qui procède au retransfert et, sauf s'il s'agit de matières nucléaires améliorées, elle ne les inscrit pas sur l'inventaire pour le Gouvernement destinataire.

16. a) Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence leur intention de transférer des matières nucléaires, inscrites dans la partie I de l'un ou l'autre des inventaires, à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements. Ces matières nucléaires ne sont transférées que si l'une des deux conditions suivantes est remplie :

- i) L'Agence a pris des dispositions en vue de contrôler ces matières nucléaires ;
- ii) Les matières nucléaires sont soumises à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles d'une manière générale avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

b) Les matières nucléaires, équipement ou installations inscrits dans la partie I de l'un ou l'autre des inventaires et qui sont transférés à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements sont rayés de l'inventaire au moment du transfert.

17. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières nucléaires ou de l'équipement, inscrits dans la partie I de l'inventaire le concernant, à une installation nucléaire principale relevant de sa juridiction qui n'est pas soumise aux garanties de l'Agence aux termes du présent Accord ou de tout autre accord entre ce Gouvernement et l'Agence, le transfert ne doit pas être effectué avant que l'Agence ait accepté la notification prévue au sous-alinéa ii de l'alinéa a du paragraphe 11.

18. Sauf s'il en a été autrement convenu avec l'Agence, les notifications prévues aux paragraphes 16 et 17 sont faites deux semaines au moins avant la date prévue pour le transfert. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 14, dans la mesure où celles-ci sont applicables.

19. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites dans la partie I de l'un ou l'autre des inventaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25 de ce Document, puis elle reporte l'inscription des articles concernés dans la partie III de l'inventaire en question.

20. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire, conformément aux paragraphes 15 et 16. A l'égard de matières nucléaires autres que celles qui sont visées dans la

phrase précédente, les garanties sont levées dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties, et les matières nucléaires auxquelles les garanties cessent ainsi de s'appliquer sont ensuite rayées de l'inventaire en question.

21. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 19 et 20.

22. L'Agence envoie des exemplaires des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois et également à toute date indiquée par l'un ou l'autre des Gouvernements dans une demande communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

23. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

24. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement des arrangements subsidiaires au sujet de la mise en oeuvre de ces modalités. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

25. Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du présent Accord, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ; et
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'article XII du Statut.

Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement les autres Parties.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

26. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires principales et les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. L'Agence et le Gouvernement intéressé conviennent des modalités pratiques de l'application en France et au Japon du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties avant que l'installation nucléaire principale ou les matières nucléaires soient inscrites sur l'inventaire.

27. La France et le Japon appliquent les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ à l'Agence, à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord et à ses biens utilisés par eux.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

28. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, l'Agence prend à sa charge toutes les dépenses encourues par l'Agence, ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou à leur demande ou sur leur ordre ; la France et le Japon ne sont tenus de régler aucune dépense pour l'équipement, les locaux ou les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas désigné d'arbitre, toute autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième arbitre.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice, comme il est dit au paragraphe 4 de l'article 32 du Statut de la Cour.

30. S'il est nécessaire de faire en sorte que les dispositions du présent Accord continuent d'avoir effet en attendant le jugement définitif du différend, le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

tribunal d'arbitrage peut, à la demande de l'une des Parties, décider de mesures intérimaires ; les décisions de ce genre ne limitent pas les pouvoirs du Conseil définis au paragraphe 25.

31. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, ainsi que les décisions relatives aux mesures intérimaires, et elles sont tenues de les exécuter conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

AMENDEMENT ET DÉFINITIONS

32. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande conjointe des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande conjointe des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

33. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé le 26 février 1972, et ses modifications éventuelles ;

b) Par matière nucléaire « améliorée », il faut entendre que l'une des conditions suivantes a été remplie :

- i) Sa teneur en isotopes fissiles a été augmentée ;
- ii) La quantité des isotopes fissiles chimiquement séparables qu'elle contient a été augmentée ;
- iii) Son état physique ou chimique a été modifié de manière que son utilisation ou traitement ultérieurs soient facilités ;

c) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendu exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961 ;

d) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou fissile spéciale au sens de l'article VIII de l'Accord de coopération. Toute modification des alinéas *e* ou *f* de l'article VIII de l'Accord de coopération et tout accord entre les Parties à cet instrument sur la désignation de substances autres que celles qui sont déjà désignées dans ces alinéas ne prennent effet aux termes du présent Accord que s'ils ont été acceptés par l'Agence ;

e) Par « installation nucléaire principale », il faut entendre un réacteur, une usine de traitement des matières nucléaires irradiées dans un réacteur, une usine de séparation des isotopes d'une matière nucléaire, une usine de traitement ou de fabrication de matières nucléaires (à l'exception des mines et des usines de préparation des minerais), ou une installation ou usine de tout autre type qui pourrait être désignée comme telle de temps à autre par le Conseil, y compris les installations de stockage annexes ;

f) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2;

g) Les termes « équipement » et « installations » ont le même sens que dans l'Accord de coopération.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

34. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités de la France et du Japon.

35. Le présent Accord reste en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue.

36. Si l'un des deux Gouvernements conclut avec l'Agence l'accord visé au paragraphe 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹ ou tout accord semblable acceptable par l'autre Gouvernement, un tel accord, aussi longtemps qu'il restera en vigueur, suspendra l'application des garanties prévues par le présent Accord, en ce qui concerne le premier Gouvernement.

FAIT à Mexico, le 22 septembre 1972, en triple exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République française :
BERTRAND L. GOLDSCHMIDT

Pour le Gouvernement du Japon :
TADAO KATO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

No. 12540

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ARGENTINA**

**Agreement for the application of safeguards to the Atucha
power reactor facility. Signed at Mexico City on 3
October 1972**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 May 1973.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord concernant l'application de garanties au réacteur de
puissance d'Atucha. Signé à Mexico le 3 octobre 1972**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mai
1973*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO THE ATUCHA POWER REACTOR FACILITY

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized by its Statute² to apply safeguards, at the request of a State to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of the Republic of Argentina has requested the Agency to apply its safeguards system with regard to a power reactor located at Atucha;

WHEREAS the Board of Governors has acceded to that request on 22 September 1972;

NOW, THEREFORE, the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of Argentina hereby agree as follows:

PART I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Agency" shall mean the International Atomic Energy Agency;
- (b) "Board" shall mean the Board of Governors of the Agency;
- (c) "Nuclear Facility" shall mean the natural uranium/heavy water 319 MW power reactor located at Atucha;
- (d) "Government" shall mean the Government of the Republic of Argentina;
- (e) "Inspectors Document" shall mean the annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (f) "Inventory" shall mean the list of nuclear material and facilities to be established by the Agency pursuant to section 8;
- (g) "Nuclear Material" shall mean any source or special fissionable material as defined in article XX of the Statute;
- (h) "Parties" or "Party" shall mean the Parties or Party to this Agreement;
- (i) "Principal nuclear facility" shall have the meaning stated in paragraph 78 of the Safeguards Document;
- (j) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev. 2;
- (k) "Statute" shall mean the Statute of the Agency.

¹ Came into force on 3 October 1972 by signature, in accordance with section 26.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

PART II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY

Section 2. The Government undertakes that the Nuclear Facility and any nuclear material or facility required to be listed in the Inventory shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to nuclear materials and facilities while they are listed in the Inventory to ensure as far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 4. The Government undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

PART III

SAFEGUARDS PRINCIPLES

Section 5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

PART IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 6. The safeguards procedures to be applied by the Agency to the items listed in the Inventory are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with the Government concerning the implementation of such procedures.

PART V

INVENTORY AND NOTIFICATIONS

Section 7. The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with section 8. The Agency shall send copies of the Inventory to the Government every twelve months and also at any other time specified by the Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance. Pursuant to the procedures provided for in this Agreement and any other arrangements made pursuant to this Agreement nuclear material referred to in section 8 shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that section.

Section 8. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory:

(a) Main Part:

- (i) The Nuclear Facility;
- (ii) Nuclear material that has been received in the Nuclear Facility to be used as fuel;
- (iii) Nuclear material that is being or has been produced in the Nuclear Facility or produced in or by the use of any nuclear material listed in this part of the Inventory; or

- (iv) Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in sub-parts (ii) or (iii) above;
- (b) Subsidiary Part:
 - (i) Any facility while it contains any nuclear material listed in the Main Part;
 - (ii) Any other nuclear material in the Nuclear Facility;
- (c) Inactive Part:
 - (i) Nuclear material which is exempted by the Agency from safeguards pursuant to section 16;
 - (ii) Nuclear material with regard to which safeguards are suspended pursuant to section 16.

Section 9. (a) The Government shall notify the Agency of any receipt of nuclear material for use in the facility as fuel. Notifications of transfers shall be submitted normally within two weeks after the nuclear material arrives in the Nuclear Facility, except that transfers of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified at quarterly intervals.

(b) The Government shall also notify the Agency of any facility which is required to be listed in Part (b) (i) of the Inventory.

Section 10. Reports on Produced Nuclear Material

The Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and subsidiary arrangements provided for in section 6, of any special fissionable material produced during the period covered by the report and required to be listed in part (a) (iii) of the Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced nuclear material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the moment it was produced. The Agency may verify the calculations of the amount of such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between the Parties, but pending such agreement the Agency's calculations shall govern.

Section 11. Reports on Other Contained Nuclear Material

The Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and subsidiary arrangements provided for in section 6, of any nuclear material required to be listed in part (b) (ii) of the Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the time it is contained in the nuclear facility.

Section 12. The notifications of transfers made pursuant to sections 9 and 11 shall specify, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the nuclear material or the type and capacity of any parts of the Nuclear Facility, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

Section 13. Advice by the Agency

The Agency shall, within thirty days of its receipt of a notification under section 9 of this Agreement, advise the Government that:

- (a) The items covered by the notification are listed in the appropriate part of the Inventory as from the date of the Agency's advice; or
- (b) The items covered by the notification are no longer listed in the Inventory as a result of the operation of the provisions of section 17 of this Agreement; or
- (c) The Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards to them.

PART VI

Section 14. Transfers Outside the Jurisdiction of the Government

The Government shall notify the Agency of an intended transfer of produced nuclear materials listed in part (a) of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government. Such nuclear material shall be transferred only in accordance with the provisions of sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 28 of the Safeguards Document. Such nuclear materials shall upon transfer be deleted from the Inventory.

Section 15. Transfers Within the Jurisdiction of the Government

Whenever the Government intends to transfer nuclear material listed in part (a) of the Inventory to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in the Inventory, such transfer shall not be effected before the notification required by section 9(b) of this Agreement has been accepted by the Agency.

Section 16. Exemption and Suspension

The Agency shall exempt nuclear material listed in part (a) or (b) of the Inventory from safeguards, under the conditions specified in paragraphs 21, 22 and 23 of the Safeguards Document, and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of that document; it shall transfer the listing of the items concerned to part (c) of the Inventory.

Section 17. Termination

The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from the Inventory as provided in section 14 of this Agreement. Safeguards on nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be terminated under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document and nuclear material for which safeguards are so terminated shall thereupon be deleted from the Inventory.

Section 18. Non-Compliance

If the Board determines, in accordance with article XII, C, of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as the Board deems appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under this Agreement until such time as the Board determines that the Agency

can effectively apply the safeguards provided for in this Agreement, provided that if the determination relates only to a particular item listed in the Inventory, the application of safeguards under this Agreement shall continue except that such item shall be removed from the Inventory until such time as the Board determines that the Agency can effectively apply safeguards thereto; and

- (b) The Board may take any other measures provided for in article XII, C, of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Government in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

PART VII

AGENCY INSPECTORS

Section 19. The provisions of paragraphs 1-9 and 12-14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any principal nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times; procedures necessary for implementing paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed between the Agency and the Government in an agreement supplementing this Agreement.

Section 20. With respect to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement, the Government shall apply the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency.¹

PART VIII

FINANCIAL PROVISIONS

Section 21. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to sub-section (b) below, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors or other officials shall be reimbursed by the Agency if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

Section 22. The Government shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement, as that protection applies to nationals of the Republic of Argentina.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

PART IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 23. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Parties shall on the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 24. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to part VIII, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties pending the final settlement of any dispute.

PART X

AMENDMENTS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 25. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any change in the Safeguards or the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Government so requests, to take account of such change.

Section 26. This Agreement shall enter into force upon signature on behalf of the Agency and the Government, shall remain in force for an initial period of five years, and shall stand renewed thereafter for periods of five years as both Parties deem convenient. During any of such periods it may be terminated by either Party upon six months prior notice to the other Party or as may otherwise be agreed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the Agreement.

DONE in Mexico City this third day of October 1972 in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the Republic of Argentina:

O. A. QUIHILLALT

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS A LAS INSTALACIONES DEL REACTOR DE POTENCIA EN ATUCHA

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica está autorizado por su Estatuto a aplicar salvaguardias a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica a petición de ese Estado;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina ha pedido al Organismo que aplique su Sistema de salvaguardias a un reactor de potencia situado en Atucha;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores accedió a la petición del Gobierno de la República Argentina el 22 de septiembre de 1972;

El Organismo Internacional de Energía Atómica y el Gobierno de la República Argentina acuerdan lo siguiente:

PARTE I

DEFINICIONES

Sección 1. A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por «Organismo» se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica;
- b) Por «Junta» se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo;
- c) Por «instalación nuclear» se entiende el reactor de potencia de uranio natural y agua pesada, de 319 MW, situado en Atucha;
- d) Por «Gobierno» se entiende el Gobierno de la República Argentina;
- e) Por «Documento relativo a los inspectores» se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;
- f) Por «Inventario» se entiende la lista de instalaciones y materiales nucleares que prepare el Organismo conforme a lo dispuesto en la sección 8;
- g) Por «material nuclear» se entiende los materiales básicos o los materiales fisiónables especiales conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto;
- h) Por «Partes» o «Parte» se entiende las Partes o Parte en el presente Acuerdo;
- i) Por «instalación nuclear principal» se entiende lo especificado en el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias;
- j) Por «Documento de las salvaguardias» se entiende el documento INFCIRC/66/Rev. 2 del Organismo;
- k) Por «Estatuto» se entiende el Estatuto del Organismo.

PARTE II

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO Y DEL ORGANISMO

Sección 2. El Gobierno se compromete a no utilizar la instalación nuclear ni ningún material o instalación nucleares que deban figurar en el Inventario de modo que contribuyan a fines militares.

Sección 3. El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo a los materiales e instalaciones nucleares en tanto figuren inscritos en el Inventario a fin de evitar, en lo posible, que se utilicen de modo que contribuyan a fines militares.

Sección 4. El Gobierno se compromete a facilitar la aplicación de salvaguardias por el Organismo y a cooperar para tal fin con el Organismo.

PARTE III

PRINCIPIOS DE LAS SALVAGUARDIAS

Sección 5. En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios formulados en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

PARTE IV

PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

Sección 6. Los procedimientos que seguirá el Organismo para aplicar salvaguardias a los materiales, el equipo y las instalaciones inscritos en el inventario serán los especificados en el Documento de las salvaguardias. El Organismo podrá convenir arreglos subsidiarios con el Gobierno para dar efecto a esos procedimientos.

PARTE V

INVENTARIO Y NOTIFICACIONES

Sección 7. El Organismo preparará y llevará un Inventario conforme a lo dispuesto en la sección 8. El Organismo enviará copias del Inventario al Gobierno cada doce meses y en cualquier otro momento que el Gobierno indique en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos. De conformidad con los procedimientos previstos en el presente Acuerdo y con cualquier otro arreglo concertado en virtud del presente Acuerdo, el material nuclear mencionado en la sección 8 se considerará incluido en el Inventario desde el momento en que se produzca, se elabore o se utilice en el sentido de la mencionada sección.

Sección 8. En las partes del Inventario que se indican a continuación se inscribirán los siguientes materiales, equipo e instalaciones:

- a) Parte principal:
 - i) La instalación nuclear;
 - ii) El material nuclear que se haya recibido en la instalación nuclear para utilizarlo como combustible;

- iii) El material nuclear que se está produciendo o se haya producido en la instalación nuclear o que se haya producido en el material nuclear o mediante el uso del material nuclear que figura en esta parte del Inventario;
 - iv) El material nuclear con el que, según prevén el párrafo 25 y el apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, se haya sustituido cualquier material nuclear mencionado en los anteriores incisos ii) y iii);
- b) Parte subsidiaria:
- i) Cualquier instalación en tanto contenga material nuclear que figure en la parte principal;
 - ii) Cualquier otro material nuclear que se encuentre en la instalación nuclear.
- c) Parte pasiva:
- i) El material nuclear que haya sido eximido de salvaguardias por el Organismo conforme a la sección 16;
 - ii) El material nuclear respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias conforme a la sección 16.

Sección 9.

a) El Gobierno dará notificación al Organismo de todo material nuclear que haya recibido para utilizarlo en la instalación como combustible. Normalmente, las notificaciones de los traslados se harán dentro del plazo de dos semanas a partir de la llegada del material nuclear a la instalación nuclear, excepto en el caso de los traslados de materiales básicos en cantidades que no excedan de una tonelada métrica, en cuyo caso bastará con hacer notificaciones trimestrales.

b) El Gobierno dará también notificación al Organismo de cualquier instalación que deba figurar en el inciso i) de la parte b) del Inventario.

Sección 10. Informes acerca del material nuclear producido

En los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias y los arreglos subsidiarios previstos en la sección 6, el Gobierno dará notificación al Organismo de todos los materiales fisionables especiales que durante el período que abarque el informe haya producido y deban figurar en el inciso iii) de la parte a) del Inventario. Cuando el Organismo reciba la notificación, dichos materiales nucleares producidos se inscribirán en la forma prescrita, quedando entendido que se considerarán inscritos desde el momento en que se produzcan. El Organismo podrá verificar el cálculo de la cantidad de este material nuclear. Cuando proceda, el Inventario se rectificará por acuerdo entre las Partes pero, hasta que éstas lleguen a un acuerdo se usarán los cálculos del Organismo.

Sección 11. Informes acerca de otros materiales nucleares contenidos

El Gobierno dará notificación al Organismo, por medio de los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias y según los arreglos subsidiarios previstos en la sección 6, de todo el material nuclear que haya de inscribirse en el inciso ii) de la parte b) del Inventario. Cuando el Organismo reciba la notificación, tal material nuclear se inscribirá en la forma prescrita, quedando entendido que se considerará inscrito desde que está en la instalación nuclear.

Sección 12. En las notificaciones de traslados hechas en cumplimiento de las secciones 9 y 11 se especificarán, en la medida que proceda, la composición nuclear y química, la forma física, y la cantidad del material, o el tipo y la capacidad de cualquier parte de la planta nuclear, así como la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y la del destinatario, y cualquier otra información pertinente.

Sección 13. Comunicación del Organismo

Dentro de un plazo de treinta días a partir de la fecha en que reciba una notificación conforme a la sección 9 del presente Acuerdo, el Organismo deberá comunicar al Gobierno:

- a) O bien que los materiales, el equipo y las instalaciones a que se refiera la notificación quedan inscritos en el Inventario a partir de la fecha de la comunicación del Organismo;
- b) O bien que los materiales, el equipo y las instalaciones a que se refiere la notificación no están ya inscritos en el Inventario por haber sido aplicadas las disposiciones de la sección 17 del presente Acuerdo;
- c) O bien que el Organismo no puede aplicar salvaguardias a esos materiales, equipo o instalaciones, en cuyo caso podrá indicar, sin embargo, cuándo o en qué condiciones le será posible aplicarles salvaguardias.

PARTE VI

Sección 14. Traslados fuera de la jurisdicción del Gobierno

El Gobierno notificará al Organismo todo traslado de materiales nucleares producidos inscritos en la parte a) del Inventario, que tenga intención de hacer a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción del Gobierno. Estos materiales nucleares sólo podrán trasladarse respetando las disposiciones de los apartados b), c) y d) del párrafo 28 del Documento de las salvaguardias y una vez trasladados se darán de baja en el Inventario.

Sección 15. Traslados dentro de la jurisdicción del Gobierno

Siempre que el Gobierno tenga intención de trasladar material nuclear inscrito en la parte a) del Inventario a una instalación que esté bajo su jurisdicción pero que el Organismo no haya previamente aceptado para su inscripción en el Inventario, dicho traslado no podrá efectuarse antes de que el Organismo haya aceptado la notificación prescrita en el apartado b) de la sección 9 del presente Acuerdo.

Sección 16. Exención y suspensión

El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que figuran en las partes a) y b) del Inventario, en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 ó 23 del Documento de las salvaguardias, y suspenderá las salvaguardias respecto del material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 ó 25 de dicho Documento; también pasará la lista de dichos materiales a la parte c) del Inventario.

Sección 17. Terminación

El Organismo dará por terminadas las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo respecto de los materiales, el equipo y las instalaciones que hayan sido

dados de baja en el Inventario según lo prescrito en la sección 14 del presente Acuerdo. Las salvaguardias de materiales nucleares distintos de los indicados en la frase anterior cesarán en las condiciones prescritas en los párrafos 26 y 27 del Documento de las salvaguardias, y el material nuclear cuya salvaguardia haya cesado de este modo será dado de baja en el Inventario.

Sección 18. Incumplimiento

Si, de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto, la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno interesado para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que la Junta estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta las medidas correctivas necesarias:

- a) El Organismo quedará exonerado de su obligación de aplicar salvaguardias conforme al presente Acuerdo hasta que la Junta determine que el Organismo puede aplicar eficazmente las salvaguardias prescritas en el presente Acuerdo, quedando entendido que si la determinación se refiere únicamente a una partida del Inventario, la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo continuará pero dicha partida será dada de baja en el Inventario hasta que la Junta determine que el Organismo puede aplicarle eficazmente salvaguardias;
- b) La Junta podrá tomar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

El Organismo notificará con prontitud al Gobierno las determinaciones de la Junta con arreglo a esta sección.

PARTE VII

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 19. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se registrarán por lo prescrito en los párrafos 1 a 9 y 12 a 14 del Documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho Documento no se aplicará a ninguna instalación nuclear principal ni al material nuclear a que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias se concertarán entre el Organismo y el Gobierno con un acuerdo suplementario del presente Acuerdo.

Sección 20. El Gobierno aplicará al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmунidades del Organismo.

PARTE VIII

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Sección 21. Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo;

- b) El Organismo sufragará todos los gastos especiales en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de efectuar el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que puedan razonablemente atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 22. El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo conforme se aplican a las personas de nacionalidad argentina.

PARTE IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 23. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación u otro procedimiento acordado por las Partes se someterá, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral formado como sigue: Cada Parte designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para ambas Partes. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 24. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a la Parte VIII.

PARTE X

MODIFICACIONES, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Sección 25. Las Partes se consultarán acerca de la modificación del presente Acuerdo a petición de cualquiera de ellas. Si la Junta decide introducir algún cambio en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se modificará, si el Gobierno así lo solicita, a fin de tener en cuenta dicho cambio.

Sección 26. El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como haya sido firmado en nombre y representación del Organismo y del Gobierno, permanecerá en vigor por un período inicial de cinco años, y a continuación se

considerará renovado por períodos de cinco años según consideren conveniente ambas Partes. Durante cualquiera de estos períodos podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes notificándolo con seis meses de antelación a la otra Parte, o por cualquier otro procedimiento que se convenga.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

HECHO en la Ciudad de México, a los tres días del mes de octubre de 1972, en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:
SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de la República Argentina:
O. A. QUIHILLALT

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE CONCERNANT L'APPLICATION DE GARAN-
TIES AU RÉACTEUR DE PUISSANCE D'ATUCHA

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique est autorisée par son Statut⁴ à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Argentine a demandé à l'Agence d'appliquer son système de garanties à un réacteur de puissance situé à Atucha;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs a donné suite à cette demande le 22 septembre 1972;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République Argentine sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord:

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
- c) Par « installation nucléaire », il faut entendre le réacteur de puissance à uranium naturel et eau lourde de 319 MW situé à Atucha;
- d) Par « Gouvernement », il faut entendre le Gouvernement de la République Argentine;
- e) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;
- f) Par « inventaire », il faut entendre la liste des matières et installations nucléaires qui doit être établie par l'Agence conformément au paragraphe 8;
- g) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'article XX du Statut;
- h) Par « Parties » ou « Partie », il faut entendre respectivement les Parties ou l'une des Parties au présent Accord;
- i) Par « installation nucléaire principale », il faut entendre les installations spécifiées au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 3 octobre 1972 par la signature, conformément au paragraphe 26.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- j) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2;
- k) Par « Statut », il faut entendre le Statut de l'Agence.

Article II

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires l'installation nucléaire, ni aucune matière ou installation nucléaire devant être inscrite sur l'inventaire.

3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières et installations nucléaires tant qu'elles sont inscrites sur l'inventaire, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières et installations ne seront pas utilisées de manière à servir à des fins militaires.

4. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec l'Agence à cette fin.

Article III

PRINCIPES DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits sur l'inventaire sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec le Gouvernement des arrangements subsidiaires au sujet de leur mise en oeuvre.

Article V

INVENTAIRE ET NOTIFICATIONS

7. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément au paragraphe 8. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement tous les 12 mois et à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance. Conformément aux modalités spécifiées dans le présent Accord et dans tous autres arrangements conclus en vertu dudit Accord, les matières nucléaires visées au paragraphe 8 sont considérées comme étant inscrites sur l'inventaire à partir du moment où elles ont été produites, traitées ou utilisées comme prévu audit paragraphe.

8. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans les parties correspondantes de l'inventaire comme suit :

- a) Partie principale :
 - i) L'installation nucléaire ;
 - ii) Les matières nucléaires arrivées dans l'installation nucléaire en vue d'être utilisées comme combustible ;

- iii) Les matières nucléaires qui sont produites ou ont été produites dans l'installation nucléaire, ou qui sont ou ont été produites soit dans toute matière nucléaire inscrite dans cette partie de l'inventaire, soit par suite de l'utilisation de ladite matière nucléaire ;
 - iv) Les matières nucléaires substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à des matières nucléaires inscrites sous les rubriques ii ou iii ci-dessus ;
- b) Partie subsidiaire :
- i) Toute installation si elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale ;
 - ii) Toute autre matière nucléaire se trouvant dans l'installation nucléaire ;
- c) Partie réservée :
- i) Les matières nucléaires que l'Agence a exemptées des garanties en vertu du paragraphe 16 ;
 - ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties sont suspendues en vertu du paragraphe 16.

9. a) Le Gouvernement notifie à l'Agence toute arrivée de matières nucléaires destinées à être utilisées dans l'installation comme combustible. Les notifications de transferts sont normalement faites dans les deux semaines qui suivent l'arrivée des matières nucléaires dans l'installation nucléaire, sauf que les transferts de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne peuvent être notifiés à des intervalles de trois mois.

b) Le Gouvernement notifie également à l'Agence toute installation dont l'inscription sous la rubrique i de la partie b de l'inventaire est requise.

10. *Rapports sur les matières nucléaires produites*

Le Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires prévus au paragraphe 6, tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée, dont l'inscription sous la rubrique iii de la partie a de l'inventaire est requise. Dès réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme étant inscrites à partir du moment où elles sont obtenues. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières nucléaires. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire peuvent être rectifiées d'un commun accord par les Parties, mais en attendant cet accord les chiffres calculés par l'Agence restent valables.

11. *Rapports sur d'autres matières nucléaires contenues*

Le Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires prévus au paragraphe 6, toute matière nucléaire dont l'inscription sous la rubrique ii de la partie b de l'inventaire est requise. Dès réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme étant inscrites à partir du moment où elles sont contenues dans l'installation nucléaire.

12. Les notifications de transferts faites conformément aux paragraphes 9 et 11 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition

nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires, le type et la capacité de toutes les parties de l'installation nucléaire, la date d'envoi et la date d'arrivée, le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

13. *Communication de l'Agence*

Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue au paragraphe 9 du présent Accord, l'Agence fait savoir au Gouvernement, selon le cas :

- a) Que les articles visés par la notification sont inscrits dans la partie appropriée de l'inventaire à compter de la date de la communication de l'Agence ;
- b) Que les articles visés par la notification ne sont plus inscrits sur l'inventaire en application des dispositions du paragraphe 17 du présent Accord ;
- c) Que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible ultérieurement de leur appliquer des garanties.

Article VI

14. *Transferts hors de la juridiction du Gouvernement*

Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires produites et inscrites dans la partie *a* de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Ces matières nucléaires ne sont transférées que conformément aux dispositions des alinéas *b*, *c* ou *d* du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Après le transfert, ces matières nucléaires sont rayées de l'inventaire.

15. *Transferts à l'intérieur de la juridiction du Gouvernement*

Lorsque le Gouvernement a l'intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie *a* de l'inventaire à une installation relevant de sa juridiction, dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire, ce transfert ne doit pas être effectué avant que l'Agence ait accepté la notification prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 9 du présent Accord.

16. *Exemption et suspension*

L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites dans la partie *a* ou *b* de l'inventaire, aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document ; puis elle reporte l'inscription des articles en question dans la partie *c* de l'inventaire.

17. *Levée*

L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés de l'inventaire, conformément au paragraphe 14 du présent Accord. A l'égard des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente, les garanties sont levées dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties et les matières nucléaires auxquelles les garanties cessent ainsi de s'appliquer sont aussitôt rayées de l'inventaire.

18. *Violation*

Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapport qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du présent Accord, jusqu'au moment où le Conseil constate qu'elle est en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans ledit Accord, étant entendu que si la constatation n'a trait qu'à un article déterminé inscrit sur l'inventaire, les garanties prévues dans le présent Accord continuent de s'appliquer, sauf que cet article est rayé de l'inventaire jusqu'au moment où le Conseil constate que l'Agence est en mesure d'appliquer effectivement des garanties audit article ;
- b) Le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut.

Dans les cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement.

Article VII

INSPECTEURS DE L'AGENCE

19. Les dispositions des paragraphes 1 à 9 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires principales ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment ; l'Agence et le Gouvernement conviennent des modalités nécessaires à l'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties en concluant un accord complétant le présent Accord.

20. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

Article VIII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

21. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve de l'alinéa *b* ci-dessous, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord ;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

22. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

23. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

24. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VII, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article X

AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

25. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, par accord entre les Parties, pour tenir compte de cette modification.

26. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature au nom de l'Agence et du Gouvernement ; il reste en vigueur pendant une première période de cinq ans et est ensuite prorogé de cinq ans en cinq ans si les deux Parties le jugent opportun. Au cours de chacune de ces périodes, il peut y être mis fin par l'une des Parties avec un préavis de six mois adressé à l'autre Partie, ou de toute autre manière convenue.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 3 octobre 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République Argentine:
O. A. QUIHILLALT

No. 12541

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
MEXICO and UNITED STATES OF AMERICA**

Second Supply Agreement—*Five year contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Mexico (with annex). Signed at Mexico City on 4 October 1972*

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 May 1973.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, MEXIQUE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Deuxième accord de fourniture—*Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche mexicain (avec annexe). Signé à Mexico le 4 octobre 1972*

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mai 1973.

SECOND SUPPLY AGREEMENT¹—FIVE-YEAR CONTRACT FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN MEXICO

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the “Agency”) and the Government of the United Mexican States (hereinafter called “Mexico”) on 18 December 1963 signed an Agreement (hereinafter called the “Project Agreement”)² for assistance by the Agency to Mexico in establishing a training and research project for peaceful purposes relating to the Triga Mark III reactor located at the Mexican Nuclear Centre at Salazar (hereinafter called the “reactor”);

WHEREAS the Agency, Mexico and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the “Commission”), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the “United States”), on 18 December 1963 signed a Contract for the Transfer of Enriched Uranium (hereinafter called the “First Supply Agreement”)³ for the reactor, pursuant to which a supply of enriched uranium was delivered to Mexico;

WHEREAS Mexico, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States additional supplies of enriched uranium over a period of five years;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the additional assistance for the project on 22 September 1972 in Mexico City;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the “Co-operation Agreement”),⁴ under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁵ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS Mexico has made arrangements with a manufacturer in the United States of America for the fabrication of enriched uranium into additional fuel elements for the reactor;

NOW THEREFORE the Agency, the Commission and Mexico hereby agree as follows:

Article I. TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. During a period of five (5) years from the entry into force of this Contract, the Commission, subject to the provisions of the Co-operation Agreement, shall transfer to the Agency, and the Agency shall accept from the Commission, all of Mexico’s requirements for uranium enriched to approximately 20 per cent and 70 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the “enriched uranium”) up to approximately 3860 grams of uranium

¹ Came into force on 4 October 1972 by signature, in accordance with section 9.

² United Nations. *Treaty Series*, vol. 490, p. 361.

³ *Ibid.*, p. 383.

⁴ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

enriched to approximately 20 per cent and approximately 10 800 grams of uranium enriched to approximately 70 per cent, the exact quantities and enrichments to be determined pursuant to Section 3, contained in fuel elements for use in the reactor.

Section 2. The Agency shall transfer to Mexico, and Mexico shall accept from the Agency, the enriched uranium received by the Agency pursuant to section 1.

Section 3. The conditions of the transfers specified in sections 1 and 2 shall be as follows:

(a) Within ninety (90) days after the entry into force of this Contract and on or before 1 January of each calendar year thereafter, Mexico shall provide the Agency with a written schedule of Mexico's requirements for enriched uranium for the following twelve (12) month period, and at the same time Mexico shall provide the Commission with a copy of such schedule. Such schedule shall have as its sole purpose facilitating deliveries hereunder and shall not be binding on the parties;

(b) Mexico shall provide the Agency and the Commission at least sixty (60) days' written notice of the amounts of enriched uranium to be made available to the manufacturer for the implementation of this Contract;

(c) The Commission shall make available to the manufacturer or to a properly licensed supplier of the manufacturer, at a facility designated by the Commission, enriched uranium for the fuel elements, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require;

(d) The precise quantity and enrichment of the enriched uranium in the fuel elements shall be determined by the manufacturer or his supplier, and Mexico shall cause the manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be checked by the Agency, by Mexico and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be accepted by the parties as conclusive for all purposes;

(e) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the enriched uranium, and upon determination of the quantity and enrichment of the enriched uranium as specified in section 3 (d), and upon compliance with paragraph 3 of annex B to the Project Agreement, Mexico shall arrange for a transporter, who, after thirty (30) days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges, conditions and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the enriched uranium to the port of export at Los Angeles or San Diego, California. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to Mexico at the port so specified and authorize the export of such material. Mexico shall make arrangements, including the payment of all costs, for domestic and overseas transportation and delivery (including the cost of containers and packaging) and for storing as well as for physically handling the material in connection with such delivery and transfer; such arrangements and costs shall not be the responsibility of, nor be borne by, either the Commission or the Agency. Mexico shall accept possession of the material at the designated port of export and shall sign an appropriate written

receipt therefor, whereupon Mexico shall assume full and complete responsibility for the enriched uranium contained in the fuel elements;

(f) Title to the enriched uranium shall vest in the Agency at the time it leaves the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Mexico.

Article II. PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to Mexico at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to section 3 (d). Within twenty (20) days from the date of this invoice, Mexico shall pay to the Agency in the United States currency a sum equal to that which the Agency will be obligated to pay to the Commission pursuant to section 5. On all amounts not received by the Agency within twenty (20) days from the date of invoice, Mexico shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the twenty-first (21st) day from the date of invoice.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to section 3 (e). Within thirty (30) days from the date of this invoice the Agency shall pay for the enriched uranium as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event the charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth in the annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to section 9, the Agency may, and at the request of Mexico shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. On all amounts not received by the Commission within thirty (30) days from the date of invoice, the Agency shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from the date of invoice, except that, whenever the due date for any payment under this section falls on a Saturday, a Sunday or a legal holiday, interest shall commence on the day immediately following the next day which is not a Saturday, a Sunday or a legal holiday.

Section 6. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in article II, A, of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of each calendar year during a period of five (5) years from the entry into force of this Contract on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Mexico of that decision. The payments provided in sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any material thus distributed.

Article III. GENERAL PROVISIONS

Section 7. Articles III, IV and V of the First Supply Agreement shall apply *mutatis mutandis*, to the transfers specified in sections 1 and 2 of this Contract.

Article IV. AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

Section 8. It is understood by the Agency and Mexico that section 3 of the Project Agreement is hereby amended to include the material covered by this Contract under the definition of enriched uranium.

Article V. ENTRY INTO FORCE

Section 9. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Mexico.

DONE in Mexico City on the fourth day of October 1972, in triplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the United Mexican States:

F. ALBA ANDRADE

For the United States Atomic Energy Commission on behalf
of the Government of the United States of America:

T. KEITH GLENNAN

ANNEX

UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION
CHARGES FOR ENRICHED URANIUM

The rates of charges for enriched uranium, as provided for in section 5 of this Contract, are as follows:

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope²³⁵U of the enriched uranium</i>	<i>Price US \$/g of enriched uranium</i>
18	2.120
19	2.247
20	2.373
21	2.500
25	3.006
69	8.653
70	8.782
71	8.912

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

SEGUNDO ACUERDO DE SUMINISTRO — CONTRATO DE CINCO
AÑOS RELATIVO A LA CESIÓN DE URANIO ENRIQUECIDO
PARA UN REACTOR DE INVESTIGACIÓN EN MÉXICO

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará «Organismo» en el presente Acuerdo) y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará «México» en el presente Acuerdo) firmaron el 18 de diciembre de 1963 un Acuerdo (que en adelante se denominará «Acuerdo sobre el Proyecto» en el presente Acuerdo) por el cual el Organismo presta asistencia a México para ejecutar un proyecto consistente en la utilización con fines pacíficos de un reactor de formación profesional e investigación Triga Mark III, situado en el Centro Nuclear de México, de Salazar (que en adelante se denominará «reactor» en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que el Organismo, México y la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos (que en adelante se denominará «Comisión» en el presente Acuerdo) en nombre y representación del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará «Estados Unidos» en el presente Acuerdo) firmaron el 18 de diciembre de 1963 un Contrato relativo a la cesión de uranio enriquecido (que en adelante se denominará «Primer Acuerdo de Suministro» en el presente Acuerdo) para el reactor, en virtud del cual se suministró a México uranio enriquecido;

CONSIDERANDO que México ha pedido, en relación con el Acuerdo sobre el Proyecto, la ayuda del Organismo para obtener de los Estados Unidos suministros suplementarios de uranio enriquecido durante un período de cinco años;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el 22 de septiembre de 1972 en Ciudad de México la ayuda suplementaria para el Proyecto;

CONSIDERANDO que el Organismo y los Estados Unidos concertaron el 11 de mayo de 1959 un Acuerdo de Cooperación (que en adelante se denominará «Acuerdo de Cooperación» en el presente Acuerdo) en virtud del cual los Estados Unidos se comprometen a proporcionar al Organismo, de conformidad con su Estatuto, determinadas cantidades de material fisiónable especial;

CONSIDERANDO que México ha concertado con un fabricante de los Estados Unidos de América la transformación de uranio enriquecido en elementos combustibles suplementarios para el reactor;

El Organismo, la Comisión y México acuerdan lo siguiente:

Artículo I. CESIÓN DE URANIO ENRIQUECIDO

Sección 1. Ateniéndose a las disposiciones del Acuerdo de Cooperación, la Comisión cederá al Organismo y el Organismo aceptará de la Comisión, durante

un período de cinco (5) años, que se empezará a contar a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Contrato, las cantidades que México necesite de uranio enriquecido aproximadamente al 20% y al 70% en peso en el isótopo uranio-235 (que en adelante se denominará «uranio enriquecido» en el presente Acuerdo) hasta una suma de unos 3 860 gramos de uranio enriquecido aproximadamente al 20%, y de unos 10 800 gramos de uranio enriquecido aproximadamente al 70%, cantidades cuyos valores y enriquecimientos exactos se determinarán de conformidad con la Sección 3 y estarán contenidas en elementos combustibles para su uso en el reactor.

Sección 2. El Organismo cederá a México y México aceptará del Organismo el uranio enriquecido que el Organismo reciba de conformidad con la Sección 1.

Sección 3. Las cesiones a que se hace referencia en las Secciones 1 y 2 se efectuarán en las siguientes condiciones:

a) Dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Contrato, y a continuación el 1° de enero de cada año civil a más tardar, México presentará al Organismo un calendario escrito de sus necesidades de uranio enriquecido para los doce (12) meses siguientes, y facilitará a la Comisión al mismo tiempo una copia del calendario. Dicho calendario no tendrá más finalidad que la de facilitar las operaciones de suministro en él previstas y no será obligatorio para ninguna de las Partes.

b) México notificará por escrito al Organismo y a la Comisión, con una antelación de sesenta (60) días como mínimo, las cantidades de uranio enriquecido que deberán entregarse al fabricante para la ejecución del presente Contrato.

c) La Comisión facilitará al fabricante o a un proveedor debidamente autorizado del fabricante, en una instalación designada por la Comisión, el uranio enriquecido destinado a los elementos combustibles, con sujeción a los términos, precios y licencias que fije la Comisión.

d) El fabricante o su proveedor determinará las cantidades y enriquecimiento exactos del uranio enriquecido destinado a los elementos combustibles y, a petición de México, el fabricante presentará al Organismo y a la Comisión un certificado escrito de la determinación del enriquecimiento en peso en el isótopo uranio-235 y de la cantidad de uranio enriquecido contenida en los elementos combustibles fabricados. Esta determinación podrá ser comprobada por el Organismo, por México y por la Comisión mediante los exámenes o análisis que cualquiera de ellos estime oportunos, y será aprobada o modificada por acuerdo unánime entre las Partes. Las cantidades y el enriquecimiento indicados en la determinación aprobada serán aceptados por las Partes como definitivos a todos los efectos.

e) Una vez acabada la fabricación y ultimados los preparativos para el transporte del uranio enriquecido, y una vez determinada la cantidad y el enriquecimiento del uranio enriquecido como se especifica en el apartado d) de la Sección 3, y previo cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 3 del Anexo B del Acuerdo sobre el Proyecto, México se procurará los servicios de un transportista que, previa notificación por escrito con treinta (30) días de antelación a la Comisión y con sujeción a los términos, precios, condiciones y licencias que fije la Comisión, transportará el uranio enriquecido al puerto de embarque de Los

Angeles o de San Diego, California, donde hará entrega de él. Seguidamente, la Comisión, a petición del Organismo, cederá la posesión del uranio enriquecido a México en el puerto de embarque designado y autorizará su exportación. México adoptará las disposiciones necesarias, entre otras el pago de todos los gastos, para el transporte del uranio enriquecido en el territorio de los Estados Unidos y fuera del mismo y para su entrega (comprendido el costo de los contenedores y embalajes), así como para su almacenamiento y para las operaciones de manipulación física necesarias para la entrega y la cesión; ni el Organismo ni la Comisión serán responsables de esas medidas ni sufragarán los gastos mencionados. México aceptará tomar posesión del uranio enriquecido en el puerto de embarque designado y firmará a tal efecto un recibo en debida forma, con lo que asumirá la plena responsabilidad del uranio enriquecido contenido en los elementos combustibles.

f) La propiedad del uranio enriquecido pasará al Organismo en el momento en que dicho material salga de la jurisdicción de los Estados Unidos de América, e inmediatamente después pasará automáticamente a México.

Artículo II. MODALIDADES DE PAGO

Sección 4. El Organismo podrá enviar una factura a México a partir del momento en que las Partes se pongan de acuerdo acerca de la determinación hecha de conformidad con el apartado d) de la Sección 3. Dentro de los veinte (20) días siguientes a la fecha de la factura, México pagará al Organismo, en moneda de los Estados Unidos, una cantidad igual a la que el Organismo deba abonar a la Comisión de conformidad con la Sección 5. Sobre todas las cantidades que no haya recibido el Organismo en el plazo de veinte (20) días a contar desde la fecha de la factura, México pagará intereses al tipo anual (año de 365 días) que la Comisión fija de cuando en cuando; esos intereses comenzarán a devengarse el vigésimo primer (21°) día a contar desde la fecha de la factura.

Sección 5. La Comisión podrá enviar una factura al Organismo a partir del momento en que la Comisión ceda la posesión del uranio enriquecido de conformidad con el apartado e) de la Sección 3. Dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de la factura, el Organismo pagará a la Comisión el uranio enriquecido según las tarifas para dicho material publicadas en el Registro Federal de los Estados Unidos y que rijan en la fecha de la cesión de dicho material, con la salvedad de que si los precios vigentes en la fecha de la cesión de dicho material son superiores a los fijados en el Anexo del presente Contrato, que son los que rigen en la fecha de entrada en vigor de este Contrato de conformidad con la Sección 9, el Organismo podrá cancelar este Contrato, y deberá hacerlo si México lo pide, sin incurrir en obligación alguna a este respecto. El pago se efectuará a la Comisión o al agente o contratista que ella designe, en moneda de los Estados Unidos. Sobre todas las cantidades que no haya recibido la Comisión en el plazo de treinta (30) días a contar desde la fecha de la factura, el Organismo pagará intereses al tipo anual (año de 365 días) que la Comisión fija de cuando en cuando; esos intereses comenzarán a devengarse el trigésimo primer (31°) día a contar desde la fecha de la factura, con la salvedad de que, siempre que la fecha en que corresponda efectuar un pago conforme a la presente Sección caiga en sábado, en domingo o en día de fiesta oficial, los intereses comenzarán a devengarse el día inmediatamente posterior al siguiente día que no sea sábado, domingo ni día de fiesta oficial.

Sección 6. Para fomentar y estimular las investigaciones sobre las aplicaciones de la energía atómica con fines pacíficos o para usos terapéuticos, la Comisión se ha ofrecido cada año civil a donar al Organismo materiales fisionables especiales por un valor máximo de 50 000 dólares en el momento de la entrega, que se suministrarán con cargo a las cantidades especificadas en el párrafo A del artículo II del Acuerdo de Cooperación. Si la Comisión estima que el proyecto a que se refiere el presente Contrato reúne las condiciones requeridas, antes de que termine cada año civil, durante un período de cinco (5) años que se contará a partir de la entrada en vigor del presente Contrato, decidirá si dicho proyecto se beneficiará de la donación indicada y, en caso afirmativo, en qué medida; la decisión se notificará inmediatamente al Organismo y a México. De las cantidades cuyo pago se prevé en las Secciones 4 y 5 se deducirá el valor de los materiales así suministrados.

Artículo III. DISPOSICIONES GENERALES

Sección 7. Los Artículos III, IV y V del Primer Acuerdo de Suministro se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las cesiones especificadas en las Secciones 1 y 2 del presente Contrato.

Artículo IV. MODIFICACION DEL ACUERDO SOBRE EL PROYECTO

Sección 8. Queda entendido por el Organismo y México que esta Sección modifica la Sección 3 del Acuerdo sobre el Proyecto para incluir en la definición de uranio enriquecido el material a que se refiere el presente Contrato.

Artículo V. ENTRADA EN VIGOR

Sección 9. El presente Contrato entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por los representantes autorizados de la Comisión y de México.

HECHO en Ciudad de México, a los cuatro días del mes de octubre de 1972, por triplicado, en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:
SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:
F. ALBA ANDRADE

Por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos,
en nombre y representación del Gobierno
de los Estados Unidos de América:
T. KEITH GLENNAN

ANEXO

TARIFA DE PRECIOS DE LA COMISIÓN DE ENERGÍA ATÓMICA
DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA EL URANIO ENRIQUECIDO

Los precios del uranio enriquecido a que se refiere la Sección 5 de este Contrato son los siguientes:

<i>Porcentaje de enriquecimiento en peso en el isótopo²³⁵ U</i>	<i>Precio del gramo de uranio enriquecido, en dólares de los Estados Unidos</i>
18	2,120
19	2,247
20	2,373
21	2,500
25	3,006
69	8,653
70	8,782
71	8,912

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

DEUXIÈME ACCORD³ DE FOURNITURE—CONTRAT D'UNE DURÉE DE CINQ ANS POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE MEXICAIN

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique ») ont signé, le 18 décembre 1963, un accord (ci-après dénommé « l'Accord de projet »)⁴ aux termes duquel l'Agence aide le Mexique à entreprendre l'exécution d'un programme d'enseignement et de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur Triga Mark III se trouvant au Centre nucléaire mexicain de Salazar (ci-après dénommé « le réacteur »),

CONSIDÉRANT que l'Agence, le Mexique et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis »), ont signé le 18 décembre 1963 un contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur (ci-après dénommé « le premier Accord de fourniture »)⁵ en vertu duquel de l'uranium enrichi a été fourni au Mexique,

CONSIDÉRANT que le Mexique a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des Etats-Unis des quantités supplémentaires d'uranium enrichi pendant une période de cinq ans,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire relative au projet le 22 septembre 1972, à Mexico,

CONSIDÉRANT que l'Agence et les Etats-Unis ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)⁶ en vertu duquel les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁷, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

CONSIDÉRANT que le Mexique a conclu des arrangements avec un fabricant des Etats-Unis d'Amérique en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles pour le réacteur,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et le Mexique sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CESSION D'URANIUM ENRICHÉ

1. Pendant une période de cinq (5) ans, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Contrat, la Commission cède à l'Agence, conformément aux

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 4 octobre 1972 par la signature, conformément au paragraphe 9.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 490, p. 361.

⁵ *Ibid.*, p. 383.

⁶ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁷ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

dispositions de l'Accord de coopération, et l'Agence accepte de la Commission toutes quantités d'uranium enrichi à environ 20 et 70 % en poids en uranium 235 (ci-après dénommé « l'uranium enrichi ») dont le Mexique aurait besoin, jusqu'à concurrence d'environ 3 860 grammes d'uranium enrichi à environ 20 % et 10 800 grammes d'uranium enrichi à environ 70 %, les quantités et taux d'enrichissement exacts qui seront contenus dans des éléments combustibles destinés au réacteur devant être déterminés conformément au paragraphe 3.

2. L'Agence cède au Mexique et le Mexique accepte de l'Agence l'uranium enrichi que l'Agence a reçu conformément au paragraphe 1.

3. La cession visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'effectue selon les modalités ci-après :

a) Dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Contrat, et par la suite au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année civile, le Mexique communique à l'Agence un état de ses besoins en uranium enrichi pour les douze (12) mois suivants, et en envoie simultanément une copie à la Commission. Cet état est établi à seule fin de faciliter les livraisons en vertu du présent Contrat et les Parties ne sont pas tenues de s'y conformer.

b) Le Mexique fait savoir par écrit à l'Agence et à la Commission, pour le moins soixante (60) jours à l'avance, les quantités d'uranium enrichi qui doivent être mises à la disposition du fabricant en vue de l'exécution du présent Contrat.

c) La Commission met à la disposition du fabricant ou d'un fournisseur dûment autorisé du fabricant, dans une installation désignée par elle, l'uranium enrichi nécessaire à la fabrication des éléments combustibles, selon les conditions, modalités financières et autorisations qu'elle exigera.

d) La quantité et le taux d'enrichissement exacts de l'uranium enrichi contenu dans les éléments combustibles sont déterminés par le fabricant ou par son fournisseur ; le Mexique fait soumettre par le fabricant à l'Agence et à la Commission une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement en poids en uranium 235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les éléments combustibles fabriqués. L'Agence, le Mexique et la Commission peuvent vérifier cette détermination par tout examen ou analyse qu'ils jugeraient approprié ; cette détermination est approuvée ou révisée par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont acceptés comme définitifs à tous égards par les Parties.

e) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition de l'uranium enrichi, après détermination de la quantité de cet uranium et du taux d'enrichissement conformément à l'alinéa d du paragraphe 3, et après exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'annexe B à l'Accord de projet, le Mexique s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente (30) jours donné par écrit à la Commission et selon les conditions, modalités financières et autorisations que la Commission aura exigées, transporte et livre ledit uranium enrichi au port d'embarquement de Los Angeles ou de San Diego (Californie). A la demande de l'Agence, la Commission transfère alors cette matière au Mexique et en autorise l'exportation. Le Mexique prend les dispositions nécessaires, y compris le paiement de tous les frais, pour le transport sur le territoire des Etats-Unis et outre-mer (y compris le coût des récipients et emballages), la livraison et le stockage de cette matière, ainsi que pour sa manipulation pendant les opérations de livraison et de transfert ; la Commission et l'Agence n'assument aucune responsabilité financière ou autre en ce qui concerne les arrangements et

frais énumérés ci-dessus. Le Mexique accepte de prendre possession de ladite matière au port d'embarquement désigné ; il signe à cet effet une décharge, après quoi le Mexique assume l'entière responsabilité pour l'uranium enrichi contenu dans les éléments combustibles.

f) Le titre de propriété de l'uranium enrichi est transféré à l'Agence au moment où cette matière cesse d'être sous la juridiction des Etats-Unis d'Amérique, après quoi il est immédiatement et automatiquement transféré au Mexique.

Article II. MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture au Mexique lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 3. Dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de cette facture, le Mexique verse à l'Agence, en monnaie des Etats-Unis, un montant égal à celui que l'Agence doit payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les vingt (20) jours qui suivent la date de la facture, le Mexique verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le vingt et unième (21^e) jour à compter de la date de la facture.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué le transfert conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 3. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix de l'uranium enrichi au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des Etats-Unis et appliqué à la date de la cession de la matière ; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession de la matière sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent Contrat—qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément au paragraphe 9—l'Agence peut annuler le Contrat, et doit le faire si le Mexique le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant est réglé en monnaie des Etats-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les trente (30) jours à compter de la date de la facture, l'Agence verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le trente et unième (31^e) jour à compter de la date de la facture, sous réserve que si l'échéance d'un paiement à faire en vertu du présent paragraphe tombe un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale, l'intérêt commence à courir le lendemain du premier des jours suivants qui n'est pas un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale.

6. En vue de faciliter et d'encourager la recherche sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou dans le domaine de la thérapeutique, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des Etats-Unis, qui doivent être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues, elle décide avant la fin de chaque année civile, pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Contrat, dans quelle mesure ce projet bénéficie de ladite offre ; elle avise sans délai l'Agence et le Mexique de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 4 et 5 seront réduits de la valeur de toute quantité de produits ainsi allouée.

Article III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Les dispositions des articles III, IV et V du premier Accord de fourniture s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cessions spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent Contrat.

Article IV. AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET

8. L'Agence et le Mexique conviennent que le paragraphe 3 de l'Accord de projet est modifié par le présent Contrat de manière à inclure la matière faisant l'objet du présent Contrat conformément à la définition de l'uranium enrichi.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Mexique et de la Commission.

FAIT à Mexico, le 4 octobre 1972, en triple exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :
F. ALBA ANDRADE

Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis,
au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
T. KEITH GLENNAN

A N N E X E

PRIX FIXÉS PAR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ETATS-UNIS
POUR L'URANIUM ENRICHI

Les prix de l'uranium enrichi dont il est question au paragraphe 5 du présent Contrat sont les suivants :

<i>Taux d'enrichissement, en poids, en uranium 235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des Etats-Unis)</i>
18	2,120
19	2,247
20	2,373
21	2,500
25	3,006
69	8,653
70	8,782
71	8,912

No. 12542

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at
Vienna on 14 December 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 May 1973.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE**

et

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à l'application de garanties. Signé à Vienne le
14 décembre 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mai
1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized by its Statute² to apply safeguards at the request of a State to any of its activities in the field of atomic energy; and

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has requested the International Atomic Energy Agency to apply safeguards with regard to certain nuclear material transferred to the United Kingdom; and

WHEREAS the Board of Governors has acceded to that request on 7 December 1972;

NOW, THEREFORE the International Atomic Energy Agency and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have agreed as follows:

PART I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Agency" shall mean the International Atomic Energy Agency;
- (b) "Board" shall mean the Board of Governors of the Agency;
- (c) "Government" shall mean the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (d) "Inspectors Document" shall mean the annex to the Agency document GC(V)/INF/39, which was put into effect by the Board on 29 June 1961;
- (e) "Inventory" shall mean the Inventory established by the Agency in accordance with section 6;
- (f) "Nuclear material" shall mean any source or special fissionable material as defined in article XX of the Statute;
- (g) "Safeguards Document" shall mean the Agency's document INFCIRC/66/Rev. 2, which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968;
- (h) "Statute" shall mean the Statute of the Agency.

¹ Came into force on 14 December 1972 by signature, in accordance with section 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

PART II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY

Section 2. The Government undertakes not to use in such a way as to further any military purpose any nuclear material or facility while it is listed in the Inventory.

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards system to any nuclear material or facility while it is listed in the Inventory.

Section 4. The Government undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

Section 5. If the Agency is relieved, pursuant to section 15, of its undertaking in section 3, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material or facility listed in the Inventory is not being used in such a way as to further any military purpose, the material or facility involved shall thereby automatically be removed from the Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto.

PART III

THE INVENTORY

Section 6. The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with sections 7, 8, 11, 12 and 13 on the basis of the notifications and reports received from the Government pursuant to the procedures provided for in section 10 and of any other arrangements made pursuant to this Agreement. The Inventory shall be divided into three parts.

(a) Main Part

- (i) Nuclear material the transfer of which has been notified to the Agency pursuant to section 11 (b);
- (ii) Special fissionable materials produced in or by the use of any of the material listed in (i) hereof; and
- (iii) Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any material listed in (i) or (ii) hereof.

(b) Subsidiary Part

Any facility while it processes, contains, uses or fabricates any material listed in the main part of the Inventory.

(c) Inactive Part

- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to section 7; and
- (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to section 7.

The Agency shall send copies of the Inventory to the Government every twelve months and also at any other times specified by the Government in a request communicated to the Agency not less than two weeks in advance.

Section 7. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23, and shall suspend

safeguards with regard to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document. Upon such exemption or suspension the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.

Section 8. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 or 27 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

PART IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 9. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

Section 10. The procedures to be followed in the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in part III and annexes I and II of the Safeguards Document, as far as relevant. The Agency shall make subsidiary arrangements with the Government establishing the procedures for the implementation of this Agreement.

Section 11. (a) The Agency shall notify the Government when it has received notification from another government that that government intends to transfer to the United Kingdom nuclear materials already subject to a safeguards agreement, other than a trilateral safeguards agreement to which the Government and the Agency are party, requiring the application of Agency safeguards to such material on transfer thereof to the United Kingdom.

(b) The Government shall notify the Agency of any transfer to the United Kingdom of nuclear material for which arrangements for Agency safeguards in the United Kingdom are required, unless the material would be subject to Agency safeguards in the United Kingdom under some other agreement.

(c) The notifications referred to in sub-section *(b)* of this section shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material arrives in the United Kingdom and shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

Section 12. The Government shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction which is not listed in the Inventory, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards to the material after transfer to such a facility. The material shall not be transferred until all the necessary arrangements with the Agency to this end have been concluded.

Section 13. The Government shall notify the Agency of any intended transfer of material listed in the main part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government. Such material may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that arrangements have been made to safeguard such material to the satisfaction of the Agency.

Section 14. The notifications provided for in sections 12 and 13 shall be sent to the Agency sufficiently in advance so as to enable the Agency to make any

arrangements required by these sections before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of section 11 (c).

Section 15. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Board may suspend the Agency's undertaking under section 3 to apply safeguards for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any measures provided for in article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Government in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

PART V

AGENCY INSPECTORS

Section 16. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with reference to any facility or nuclear material to which the Agency has access at all times. The procedures for implementing paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed between the Agency and the Government before the material or facility is listed in the Inventory.

Section 17. The relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

PART VI

FINANCIAL PROVISIONS

Section 18. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to sub-section (b) of this section each Party shall bear any expense incurred by itself in the implementation of this Agreement; and
- (b) All expenses incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors, or other officials, shall be reimbursed by the Agency, if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

Section 19. The Government shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction, shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement in like manner as that protection applies to nationals of the United Kingdom.

PART VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 20. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties shall on the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. Upon application by either Party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to decide upon interim measures pending a final decision on the dispute. All decisions of the tribunal, including rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

Section 21. The provisions of section 20 shall not be interpreted so as to detract from the powers of the Board under section 15.

PART VIII

AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 22. The Parties shall, at the request of either, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Government so requests to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Government so requests to take account of any or all such modifications. If the United Kingdom enters into an Agreement with the Agency and the European Atomic Energy Community relating to safeguards in the United Kingdom, this Agreement shall be amended if the Government so requests to take account thereof.

Section 23. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

Section 24. This Agreement shall remain in force unless or until terminated by either Party on six months' notice to the other Party or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in section 6 (a) until the Agency has notified the Government

that safeguards on such material have been terminated by the Agency in accordance with section 8.

DONE in Vienna, this fourteenth day of December 1972 in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

U. L. GOSWAMI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

F. H. JACKSON

[TRADUCTION¹—TRANSLATION²]ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique a pour attribution, aux termes de son Statut⁴, d'appliquer des garanties à la demande d'un Etat à telle ou telle des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer des garanties à des matières nucléaires transférées au Royaume-Uni,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs a approuvé cette demande le 7 décembre 1972,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord:

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
- c) Par « Gouvernement », il faut entendre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 que le Conseil a mis en vigueur le 29 juin 1961;
- e) Par « inventaire », il faut entendre l'inventaire établi par l'Agence conformément au paragraphe 6;
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial définis à l'article XX du Statut;
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2, énonçant les dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 13 juin 1968;
- h) Par « Statut », il faut entendre le Statut de l'Agence.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 décembre 1972 par la signature, conformément au paragraphe 23.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article II

ENGAGEMENTS PRIS PAR LE GOUVERNEMENT ET PAR L'AGENCE

2. Le Gouvernement s'engage à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucune matière ou installation nucléaire qui sont inscrites à l'inventaire.

3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties aux matières nucléaires ou installations qui sont inscrites à l'inventaire.

4. Le Gouvernement s'engage à faciliter à l'Agence l'application des garanties et à collaborer avec elle à cette fin.

5. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions du paragraphe 15, de l'obligation découlant du paragraphe 3, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières ou installations inscrites à l'inventaire ne sont pas utilisées à des fins militaires, les matières ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayées de l'inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties.

Article III

L'INVENTAIRE

6. L'Agence établit et tient à jour un inventaire, conformément aux dispositions des paragraphes 7, 8, 11, 12 et 13, sur la base des notifications et rapports reçus du Gouvernement conformément aux dispositions du paragraphe 10 et à tous autres arrangements conclus en application du présent Accord. L'inventaire est divisé en trois parties.

a) Partie principale :

- i) Matières nucléaires dont le transfert a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 11 ;
- ii) Les produits fissiles spéciaux obtenus dans ou avec les matières visées au sous-alinéa *i* du présent alinéa ;
- iii) Matières nucléaires qui ont été substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26, aux matières visées aux sous-alinéas *i* ou *ii* du présent alinéa.

b) Partie subsidiaire :

Toute installation tant qu'elle traite, contient, utilise ou transforme des matières inscrites à la partie principale de l'inventaire.

c) Partie réservée :

- i) Matières nucléaires exemptées des garanties conformément aux dispositions du paragraphe 7 ;
- ii) Matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues conformément aux dispositions du paragraphe 7.

L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

7. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 et suspend les garanties en ce qui

concerne les matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire en question est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

8. L'Agence met fin aux garanties concernant les matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 26 ou 27 du Document relatif aux garanties. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

9. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

10. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées à la partie III et aux annexes I et II du Document relatif aux garanties, dans la mesure où elles sont applicables. L'Agence conclut des arrangements subsidiaires avec le Gouvernement au sujet de l'établissement des modalités de la mise en œuvre du présent Accord.

11. a) Lorsqu'un autre gouvernement a notifié à l'Agence son intention de transférer au Royaume-Uni des matières nucléaires déjà soumises à un accord de garanties, autre qu'un accord de garanties trilatéral auquel le Gouvernement et l'Agence sont parties, qui prévoit l'application des garanties de l'Agence à ces matières après leur transfert au Royaume-Uni, l'Agence le notifie au Gouvernement.

b) Le gouvernement notifie à l'Agence tout transfert au Royaume-Uni de matières nucléaires pour lesquelles des arrangements relatifs à l'application des garanties de l'Agence au Royaume-Uni sont nécessaires, sauf si les matières sont soumises aux garanties de l'Agence dans le Royaume-Uni en vertu d'un autre accord.

c) Les notifications visées à l'alinéa b) du présent paragraphe sont normalement envoyées à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée des matières au Royaume-Uni et elles indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, la date d'expédition, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

12. Le Gouvernement avise l'Agence de son intention de transférer une matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire à une installation relevant de sa juridiction qui ne figure pas à l'inventaire et fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si et à quelles conditions elle peut appliquer des garanties à la matière après son transfert dans ladite installation. La matière n'est pas transférée tant que tous les arrangements nécessaires n'ont pas été conclus à cet effet avec l'Agence.

13. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu d'une matière inscrite à la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Cette matière peut être transférée, et est alors rayée de l'inventaire, si des dispositions ont été prises pour lui appliquer des garanties d'une manière qui satisfasse l'Agence.

14. Les notifications prévues aux paragraphes 12 et 13 sont envoyées à l'Agence assez à l'avance pour lui permettre de prendre toutes les dispositions

requis dans ces paragraphes avant que le transfert ne soit exécuté. L'Agence prend sans tarder toutes les dispositions nécessaires. La teneur des notifications est conforme, dans la mesure appropriée, aux prescriptions de l'alinéa c du paragraphe 11.

15. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) Le Conseil peut libérer l'Agence de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 3, pendant la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement le Gouvernement lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

16. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement avant que la matière ou l'installation soit inscrite à l'inventaire.

17. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et aux biens de l'Agence qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

18. Les dépenses seront prises en charge comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, chacune des Parties prend à sa charge toutes les dépenses qu'elle encourt pour mettre en oeuvre le présent Accord ;
- b) Toutes les dépenses encourues par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou d'autres fonctionnaires, sont remboursées par l'Agence si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

comme découlant de l'omission de l'une ou l'autre des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

19. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants britanniques en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

20. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effectivement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions provisoires en attendant la décision définitive sur le différend. Les deux Parties sont tenues de respecter toutes les décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

21. Les dispositions du paragraphe 20 ne doivent pas être interprétées dans un sens qui limiterait les pouvoirs du Conseil définis au paragraphe 15.

Article VIII

AMENDEMENT, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

22. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est modifié, à la demande du Gouvernement, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est modifié, à la demande du Gouvernement, pour tenir compte de cette modification. Si le Royaume-Uni conclut avec l'Agence et la Communauté européenne de l'énergie atomique un accord relatif à l'application de garanties au Royaume-Uni, le présent Accord est modifié, à la demande du Gouvernement, pour en tenir compte.

23. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

24. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps qu'il n'y est pas mis fin par l'une des Parties sur préavis de six mois donné à l'autre Partie, ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a* du paragraphe 6, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié au Gouvernement qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 8.

FAIT à Vienne, le 14 décembre 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

U. L. GOSWAMI

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

F. H. JACKSON

No. 12543

**FIJI, AUSTRALIA, COOK ISLANDS, NAURU,
NEW ZEALAND, TONGA and WESTERN SAMOA**

**Agreement establishing the South Pacific Bureau for
economic co-operation (with annex). Opened for
signature at Apia on 17 April 1973**

Authentic text: English.

Registered by Fiji on 24 May 1973.

**FIDJI, AUSTRALIE, ÎLES COOK,
NAURU, NOUVELLE-ZÉLANDE,
SAMOA-OCCIDENTAL et TONGA**

**Accord portant création du Bureau de coopération
économique pour le Pacifique Sud (avec annexe).
Ouvvert à la signature à Apia le 17 avril 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par Fidji le 24 mai 1973.

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE SOUTH PACIFIC BUREAU FOR ECONOMIC CO-OPERATION

The Governments of Australia, the Cook Islands, Fiji, Nauru, New Zealand, Tonga and Western Samoa, together comprising the South Pacific Forum (hereinafter referred to as “the Forum”),

Recognising the need for increased co-operation in matters relating to trade and economic development in the South Pacific region,

Desiring to identify opportunities for the removal of barriers to trade between states within the region and also between those states and states outside the region and for the modification of current trade patterns,

Desiring also that consideration should be given to the possibility of establishing a free trade area for the South Pacific region,

Noting that the collection and dissemination of information and the preparation of reports and studies will be essential to facilitate these ends,

Concerned to ensure co-ordination of studies relating to transport services within the region,

Concerned also to obtain advice and assistance in the operation of regional trade and tourism promotion services,

Convinced of the need to work towards co-operation and co-ordination in the planning and siting of new industries and development projects within the region,

Concerned that all these activities should, wherever possible, be undertaken in co-ordination with the work of other international and regional organisations,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF THE SOUTH PACIFIC BUREAU FOR ECONOMIC CO-OPERATION

1. There is hereby established the South Pacific Bureau For Economic Cooperation (hereinafter called “the Bureau”).

2. The Bureau shall be located in Suva and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II. ORGANISATION

The Bureau shall have an executive board to be known as the South Pacific Committee for Economic Co-operation (hereinafter called “the Committee”) and a Secretariat (hereinafter called “the Secretariat”).

Article III. PURPOSE

The purpose of the Bureau is to facilitate continuing co-operation and consultation between members on trade, economic development, transport, tourism and other related matters.

¹ Came into force on 17 May 1973, i. e., one month from the day (17 April 1973) on which it had been signed by the last of the seven member governments (the signatures were all affixed on 17 April 1973), in accordance with article XI (3).

Article IV. MEMBERSHIP

1. The Governments of Australia, the Cook Islands, Fiji, Nauru, New Zealand, Tonga and Western Samoa shall be entitled to membership of the Bureau and shall become members by signing this Agreement pursuant to article XI.

2. Other governments may be admitted to membership of the Bureau in accordance with article XI.

Article V. THE COMMITTEE

1. The Committee shall be composed of one representative of each of the members of the Bureau.

2. The Committee shall have the following powers and functions:

- (a) to consult with the Director in the preparation of the annual budget for submission to the Forum;
- (b) to recommend to the Forum amendments to the annex to this Agreement;
- (c) to approve the annual or interim report of the Director on the operation of the Bureau and transmit such report to the member governments;
- (d) to make recommendations to the member governments;
- (e) to lay down staff establishment and salary scales;
- (f) to give general directions to the Bureau.

3. The Committee shall appoint a Chairman at its first and subsequent annual meetings who shall remain in office until the next annual meeting.

4. The Chairmanship shall rotate annually as decided by the Committee.

5. The Committee shall hold a meeting at least once in each calendar year and shall meet prior to meetings of the Forum.

6. The Director, in consultation with and at the request of the Chairman, shall convene meetings of the Committee.

7. Each representative on the Committee shall have one vote. All matters shall be decided by a majority of the representatives present and voting.

8. The Committee shall establish its own rules of procedure.

Article VI. SECRETARIAT

The Secretariat of the Bureau shall consist of a Director and Deputy Director and such further staff as may be appointed by the Director in accordance with the establishment and salary scales laid down by the Committee.

Article VII. APPOINTMENT OF DIRECTOR

1. The Director shall be appointed by the Forum for a term of three years under such conditions as the Committee may determine.

2. The Director shall be eligible for reappointment. His appointment shall not, however, exceed two consecutive terms.

3. The channel of communication of the Director with member governments shall be through their respective Ministries of Foreign Affairs.

Article VIII. FUNCTIONS OF THE SECRETARIAT

1. Subject to the direction of the Committee, the Secretariat may—

- (a) prepare studies in order to identify opportunities for a modification of present trade patterns in the South Pacific region, and between the region and other countries, having in mind the objectives of regional trade expansion ;
- (b) carry out necessary investigations in connection with development of free trade among the Island members of the Bureau ;
- (c) prepare studies of the development plans and policies of member governments in an effort to promote co-operation in the region ; and investigate the scope for regional development planning aimed among other things at a rationalisation of manufacturing and processing industries and the achievement of economies of scale in certain regional enterprises ;
- (d) establish an advisory service on sources of technical assistance, aid and investment finance, both official and private, that are available to members ;
- (e) undertake studies of regional transport, as necessary and help co-ordinate action, both government and private, in this sector ;
- (f) advise and assist member governments with the operation of a regional trade and tourist promotion service ;
- (g) provide a means of regular and rapid consultation among the Islands on the region's import requirements to enable the bulk ordering of essential imports by official agencies ;
- (h) act as a clearing house for information on trade, production, and economic development in the region and in areas outside the region which are of interest to members ;
- (i) carry out research and statistical studies on production and trade on a continuing basis as requested by the Committee ;
- (j) prepare reports, studies and working papers ;
- (k) establish means for the collection, dissemination and exchange of information and statistics ;
- (l) co-operate with member governments in research projects and the obtaining and collating of statistics and other information ;
- (m) co-operate and co-ordinate its work with that of other international and regional organisations ;
- (n) undertake such other activities as the Committee may from time to time consider necessary for the attainment of the Bureau's purpose.

2. In addition to the powers conferred expressly by this article, the Secretariat shall exercise any powers delegated to it by the Committee.

Article IX. BUDGET

1. The annual budget of the Bureau shall be prepared by the Director and approved by the Forum on the recommendation of the Committee.

2. The costs of operating the Bureau shall be borne by the member governments in the shares set out in the annex to this Agreement, subject to review from time to time.

Article X. LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Bureau shall enjoy the legal capacity of a body corporate in the territories of member governments.

2. The Bureau shall have immunity from suit and legal process and its premises, archives and property shall be inviolable.

3. The Bureau shall be exempt from taxes, other than such as represent charges for specific services rendered. It shall also be exempt from taxes, duties and other levies, other than charges for specific services rendered, on the importation of goods imported for its official use.

4. The Bureau shall be free of prohibition on importation or exportation of goods imported or exported for its official use.

5. The Director and staff of the Bureau shall be entitled to immunity from suit and legal process in respect of things done or omitted to be done in the course of the performance of their official duties.

6. The Director shall be accorded the same exemption from taxes, duties and other levies as is accorded to a diplomatic agent.

7. All officers of the Bureau who are not nationals of Fiji shall be accorded exemption from taxes in respect of salaries received from the Bureau. They shall also be accorded exemption from taxes on the importation of furniture and effects at the time of first taking up post.

8. Representatives attending meetings of the Committee shall be accorded immunity from suit and legal process and their official documents shall be inviolable.

Article XI. SIGNATURE, ACCESSION, ENTRY INTO FORCE AND WITHDRAWAL

1. This Agreement shall be open for signature by the Governments of Australia, the Cook Islands, Fiji, Nauru, New Zealand, Tonga and Western Samoa.

2. The signature of a member government shall not be taken as extending the rights and obligations set forth in this Agreement to the territories for whose international relations the member government is responsible.

3. This Agreement shall enter into force one month from the day on which it has been signed by the last to sign of the seven member governments referred to in paragraph I of this article:

4. Other governments may, with the approval of the Forum, accede to this Agreement.

5. For governments admitted to membership in the Bureau in accordance with paragraph 4 of this article, the Agreement shall enter into force on the date of deposit with the depositary Government of an instrument of accession.

6. The depositary Government shall inform member governments of the entry into force of this Agreement pursuant to this article.

7. The original of this Agreement shall be deposited with the Government of Fiji which shall transmit certified copies thereof to all member governments and shall register the Agreement with the Secretary-General of the United Nations.

8. Any member government may denounce this Agreement by notification addressed to the depositary Government and such denunciation shall take effect

one year after the day upon which the depositary Government has received the notification.

Article XII. AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended at any time by the unanimous agreement of all member governments. The text of any amendment proposed by a member government shall be submitted to the depositary Government which shall transmit it to member governments.

2. If three or more member governments request a meeting to discuss the proposed amendment, the depositary Government shall call such a meeting.

3. If all member governments agree to an amendment, it shall then be open for ratification.

4. An amendment shall enter into force when the depositary Government has received instruments of ratification from all member governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Opened for signature at Apia this 17th day of April, 1973.

For the Government of Australia :

E. G. WHITLAM

this 17th day of April, 1973

For the Government of the Cook Islands :

A. R. HENRY

this 17th day of April, 1973

For the Government of Fiji :

K. K. T. MARA

this 17th day of April, 1973

For the Government of Nauru :

HAMMER DEROBURT

this 17th day of April, 1973

For the Government of New Zealand :

NORMAN KIRK

this 17th day of April, 1973

For the Government of Tonga :

TU'IPELEHAKE

this 17th day of April, 1973

For the Government of Western Samoa :

FIAME MATA'AFU FM II

this 17th day of April, 1973

ANNEX

SCALE OF CONTRIBUTIONS TO THE BUDGET

Australia	1/3
New Zealand	1/3
Cook Islands	1/15
Fiji	1/15
Nauru	1/15
Tonga	1/15
Western Samoa	1/15

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DU BUREAU DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE POUR LE PACIFIQUE SUD

Les Gouvernements de l'Australie, des îles Cook, de Fidji, de Nauru, de la Nouvelle-Zélande, des Tonga et du Samoa-Occidental formant ensemble le Forum du Pacifique Sud (ci-après dénommé « le Forum »),

Reconnaissant la nécessité d'une coopération accrue dans les matières relatives au commerce et au développement économique de la région du Pacifique Sud,

Désireux de déterminer les possibilités de suppression des obstacles au commerce entre les Etats de la région ainsi qu'entre ces Etats et les Etats extérieurs à la région, et de modification de la structure actuelle des échanges,

Désireux également d'envisager la possibilité d'établir dans la région du Pacifique Sud une zone de libre-échange,

Notant que la collecte et la diffusion d'informations et l'établissement de rapports et d'études seront indispensables à la réalisation de ces objectifs,

Soucieux d'assurer la coordination des études relatives aux transports à l'intérieur de la région,

Soucieux également d'obtenir avis et assistance pour la gestion des services régionaux de promotion du commerce et du tourisme,

Convaincus de la nécessité de promouvoir la coopération et la coordination dans la planification et l'implantation d'industries nouvelles et de projets de développement à l'intérieur de la région,

Soucieux de faire en sorte que ces diverses activités soient, autant que possible, menées en coordination avec celles d'autres organisations internationales et régionales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CRÉATION D'UN BUREAU DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE POUR LE PACIFIQUE SUD

1. Il est créé par les présentes un Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud (ci-après dénommé « le Bureau »).

2. Le Bureau sera situé à Suva et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II. ORGANISATION

Le Bureau aura un comité exécutif portant le nom de Comité de coopération économique pour le Pacifique Sud (ci-après dénommé « le Comité ») et un secrétariat (ci-après dénommé « le Secrétariat »).

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1973, soit un mois après la date (17 avril 1973) à laquelle il avait été signé par le dernier des sept Gouvernements membres (toutes les signatures ont été apposées le 17 avril 1973), conformément à l'article XI, paragraphe 3.

Article III. OBJECTIF

L'objectif du Bureau est de faciliter l'établissement d'une coopération et de consultations permanentes entre les membres sur le commerce, le développement économique, les transports, le tourisme et d'autres questions connexes.

Article IV. COMPOSITION

1. Les Gouvernements de l'Australie, de Fidji, des îles Cook, de Nauru, de la Nouvelle-Zélande, du Samoa-Occidental et des Tonga auront le droit de faire partie du Bureau, dont ils deviendront membres par la signature du présent Accord, conformément à l'article XI.

2. Les autres Gouvernements pourront être admis à faire partie du Bureau conformément à l'article XI.

Article V. LE COMITÉ

1. Le Comité comprendra un représentant de chacun des membres du Bureau.

2. Le Comité aura les pouvoirs et fonctions ci-après :

- a) Tenir des consultations avec le Directeur pour établir le budget annuel qui sera soumis au Forum ;
- b) Recommander au Forum des modifications à l'annexe au présent Accord ;
- c) Approuver le rapport annuel ou intérimaire du Directeur sur les activités du Bureau et communiquer ce rapport aux Gouvernements membres ;
- d) Faire des recommandations aux Gouvernements membres ;
- e) Etablir le tableau des effectifs du personnel et le barème des traitements ;
- f) Donner des instructions générales au Bureau.

3. Le Comité nommera un président à sa première réunion annuelle et aux réunions qui suivront ; le Président demeurera en fonctions jusqu'à la réunion annuelle suivante.

4. Il y aura changement de président tous les ans, sur décision du Comité.

5. Le Comité se réunira au moins une fois par année civile et avant les réunions du Forum.

6. Le Directeur, en consultation avec le Président et à la demande de celui-ci, convoquera les réunions du Comité.

7. Les représentants au Comité disposeront chacun d'une voix. Toutes les questions seront tranchées à la majorité des voix des représentants présents et votants.

8. Le Comité établira son règlement intérieur.

Article VI. SECRÉTARIAT

Le Secrétariat du Bureau comprendra un Directeur et un Directeur adjoint ainsi que le personnel qui sera nommé par le Directeur conformément au tableau d'effectifs et au barème des traitements établi par le Comité.

Article VII. NOMINATION DU DIRECTEUR

1. Le Directeur sera nommé par le Forum pour un mandat de trois ans, dans les conditions déterminées par le Comité.
2. Le mandat du Directeur sera renouvelable. Cependant, il ne pourra servir plus de deux mandats consécutifs.
3. Le Directeur communiquera avec les Gouvernements membres par l'intermédiaire des ministères des affaires étrangères respectifs de ces derniers.

Article VIII. FONCTIONS DU SECRÉTARIAT

1. Sous réserve des directives du Comité, le Secrétariat pourra :
 - a) Réaliser des études afin de déterminer les possibilités de modification de la structure actuelle des échanges dans la région du Pacifique Sud et entre la région et d'autres pays, avec pour objectif l'expansion du commerce régional ;
 - b) Mener les recherches nécessaires concernant le développement du libre-échange entre les membres insulaires du Bureau ;
 - c) Etudier les plans et politiques de développement des Gouvernements membres en vue de promouvoir la coopération dans la région, ainsi que les possibilités de planification régionale du développement aux fins, notamment, de rationaliser les industries manufacturières et les industries de transformation et de réaliser des économies d'échelle dans certaines entreprises régionales ;
 - d) Créer un service consultatif concernant les sources d'assistance technique, d'aide et de financement des investissements, tant publiques que privées, qui sont à la disposition des membres ;
 - e) Entreprendre des études sur les transports régionaux, selon les besoins, et aider à coordonner les actions gouvernementales et privées dans ce secteur ;
 - f) Conseiller et aider les Gouvernements membres aux fins de la gestion d'un service régional de promotion du commerce et du tourisme ;
 - g) Offrir un moyen de consultations régulières et rapides entre les îles sur les besoins d'importation de la région, afin de permettre aux organismes officiels de grouper les importations de produits essentiels ;
 - h) Servir de centre d'information sur le commerce, la production et le développement économique dans la région et dans les zones extérieures à la région qui présentent de l'intérêt pour les membres ;
 - i) Effectuer de façon suivie, à la demande du Comité, des recherches et des études statistiques sur la production et le commerce ;
 - j) Etablir des rapports, des études et des documents de travail ;
 - k) Mettre en place des moyens de collecte, de diffusion et d'échange de renseignements et de statistiques ;
 - l) Coopérer avec les Gouvernements membres à des projets de recherche ainsi qu'à l'obtention et au rassemblement de statistiques et autres renseignements ;

- m) Coopérer avec d'autres organisations internationales et régionales et coordonner ses travaux avec les leurs ;
- n) Entreprendre toutes autres activités que le Comité pourrait, de temps à autre, estimer nécessaires pour atteindre les objectifs du Bureau.
2. Outre les pouvoirs conférés expressément par le présent article, le Secrétariat exercera tous pouvoirs qui lui seraient délégués par le Comité.

Article IX. BUDGET

1. Le budget annuel du Bureau sera établi par le Directeur et approuvé par le Forum sur recommandation du Comité ;
2. Les frais de fonctionnement du Bureau seront supportés par les Gouvernements membres selon le barème de quotes-parts figurant à l'annexe au présent Accord, qui pourra être révisé de temps à autre.

Article X. STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Bureau jouira de la capacité juridique d'une personne morale sur le territoire des Gouvernements membres.
2. Le Bureau jouira de l'immunité de juridiction et ses locaux, archives et biens seront inviolables.
3. Le Bureau sera exempté d'impôts autres que ceux qui représentent des paiements pour services spécifiques rendus. Il sera également exempté d'impôts, droits et taxes autres que des paiements pour services spécifiques rendus, en ce qui concerne l'importation de biens destinés à son usage officiel.
4. Le Bureau ne sera pas soumis aux mesures d'interdiction à l'importation ou à l'exportation en ce qui concerne les biens importés ou exportés pour son usage officiel ;
5. Le Directeur et le personnel du Bureau bénéficieront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes qu'ils auront accomplis ou omis d'accomplir dans l'exercice de leurs fonctions officielles.
6. Le Directeur bénéficiera des mêmes exemptions fiscales que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.
7. Tous les fonctionnaires du Bureau qui ne sont pas ressortissants de Fidji seront exemptés d'impôts sur les traitements qui leur seront versés par le Bureau. Ils seront également exemptés des impôts à l'importation en ce qui concerne le mobilier et les effets importés lors de leur entrée en fonctions.
8. Les représentants assistant aux réunions du Comité bénéficieront de l'immunité de juridiction et leurs documents officiels seront inviolables.

Article XI. SIGNATURE, ADHÉSION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET RETRAIT

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements de l'Australie, de Fidji, des îles Cook, de Nauru, de la Nouvelle-Zélande, du Samoa-Occidental et des Tonga ;
2. La signature d'un Gouvernement membre ne sera pas considérée comme énonçant les droits et obligations énoncés dans le présent Accord aux territoires dont le Gouvernement membre en question assure les relations internationales.

3. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature de celui des sept Gouvernements membres énumérés au paragraphe 1 du présent article qui l'aura signé en dernier.

4. D'autres Gouvernements pourront, avec l'approbation du Forum, adhérer au présent Accord.

5. Pour les Gouvernements admis à faire partie du Bureau conformément au paragraphe 4 du présent article, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

6. Le Gouvernement dépositaire informera les Gouvernements membres de l'entrée en vigueur du présent Accord en vertu des dispositions du présent article.

7. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement de Fidji, qui en enverra une copie certifiée conforme à chaque Gouvernement membre et enregistrera l'Accord auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

8. Tout Gouvernement membre peut dénoncer le présent Accord par notification adressée au Gouvernement dépositaire et cette dénonciation prendra effet une année après la date à laquelle le Gouvernement dépositaire aura reçu la notification.

Article XII. AMENDEMENTS

1. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par accord unanime de tous les Gouvernements membres. Le texte de tout amendement proposé par un Gouvernement membre sera communiqué au Gouvernement dépositaire qui le transmettra aux Gouvernements membres.

2. Si trois Gouvernements membres ou plus demandent une réunion pour examiner l'amendement proposé, le Gouvernement dépositaire convoquera une réunion à cette fin.

3. Si tous les Gouvernements membres acceptent un amendement, celui-ci sera ouvert à ratification.

4. Un amendement entrera en vigueur lorsque le Gouvernement dépositaire aura reçu les instruments de ratification de tous les Gouvernements membres.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Ouvert à la signature à Apia le 17 avril 1973.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

E. G. WHITLAM
le 17 avril 1973

Pour le Gouvernement des îles Cook :

A. R. HENRY
le 17 avril 1973

Pour le Gouvernement de Fidji :

K. K. T. MARA
le 17 avril 1973

Pour le Gouvernement de Nauru :

HAMMER DEROBURT
le 17 avril 1973

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

NORMAN KIRK
le 17 avril 1973

Pour le Gouvernement des Tonga :

TU'IPELEHAKE
le 17 avril 1973

Pour le Gouvernement du Samoa-Occidental :

FIAME MATA'AFU FM II
le 17 avril 1973

ANNEXE

BARÈME DES CONTRIBUTIONS AU BUDGET

Australie	$\frac{1}{3}$
Nouvelle-Zélande	$\frac{1}{3}$
Fidji	$\frac{1}{15}$
Iles Cook	$\frac{1}{15}$
Nauru	$\frac{1}{15}$
Samoa-Occidental	$\frac{1}{15}$
Tonga	$\frac{1}{15}$

No. 12544

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Second Mechanized Farming Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).
Signed at Washington on 12 June 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la mécanisation de l'agriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 12 juin 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1973.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 April 1973, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 12545

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Fourth Power Sector Program 1972-1974* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 June 1972

Approval, for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, of an Agreement amending the Loan Agreement of 23 June 1972, relating to the said Guarantee Agreement

Authentic texts: English.

The Agreement and certified statement were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1973.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie—*Quatrième programme de 1972-1974 relatif à l'énergie électrique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 juin 1972

Approbation, aux fins du Contrat de garantie susmentionné, d'un avenant au Contrat d'emprunt du 23 juin 1972, relatif audit Contrat de garantie

Textes authentiques: anglais.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1973.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

APPROVAL, FOR THE PURPOSE OF THE ABOVE-MENTIONED GUARANTEE AGREEMENT OF AN AGREEMENT AMENDING THE LOAN AGREEMENT OF 23 JUNE 1972, RELATING TO THE SAID GUARANTEE AGREEMENT.

APPROBATION AUX FINS DU CONTRAT DE GARANTIE SUSMENTIONNÉ D'UN AVENANT AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 23 JUIN 1972, RELATIF AUDIT CONTRAT DE GARANTIE

The Government of Mexico approved on 8 March 1973, for the purpose of the Guarantee Agreement of 23 June 1972, the Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development and Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S. A., dated at Washington on 8 March 1973, amending the original Loan Agreement dated 23 June 1972. The approval was indicated in writing under the amending Agreement, and the latter came into force on 8 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Mexico and to the Company, in accordance with section 5.

Le Gouvernement mexicain a approuvé le 8 mars 1973, aux fins du Contrat de garantie du 23 juin 1972, l'Avenant au Contrat d'emprunt originel, relatif audit Contrat de garantie, Avenant qui a été conclu à Washington le 8 mars 1973 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S.A. L'approbation du Gouvernement mexicain a été indiquée par écrit au bas de l'Avenant, et celui-ci est entré en vigueur le 8 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement et à la Société, conformément à son paragraphe 5.

¹ Came into force on 13 April 1973, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 12546

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 September 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
GAMBIE**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif au développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 septembre 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1973.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 April 1973, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 12547

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ISRAEL**

**Loan Agreement—*Sewerage Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 21 December
1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 25 May 1973.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ISRAËL**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif à la construction
d'égouts* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé
à Washington le 21 décembre 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 25 mai 1973.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹.

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 April 1973, upon notification by the Bank to the Government of Israel.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement israélien.

No. 12548

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
AUSTRALIA**

Letter of Undertaking constituting an agreement relating to the Development Credit Agreement (*Smallholder Livestock Credit Project*) of 4 January 1973 between the Association and the Administration of Papua New Guinea. Washington, 4 January 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

AUSTRALIE

Lettre d'accord constituant un accord relatif au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au crédit des petits producteurs du cheptel*) du 4 janvier 1973 entre l'Association et l'Administration du Papua Nouvelle-Guinée. Washington, 4 janvier 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1973.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LETTER OF UNDERTAKING¹LETTRE D'ACCORD¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Accepted by the Association on 4 January 1973 and came into force on 11 May 1973, the date of entry into force of the said Development Agreement.

¹ Accepté par l'Association le 4 janvier 1973 et entré en vigueur le 11 mai 1973, date de l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement susmentionné.

No. 12549

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUYANA**

**Guarantee Agreement—*Power Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 12 January 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 25 May 1973.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANE**

**Contrat de garantie—*Projet d'électrification* (avec Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie). Signé à Washington le 12 janvier 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 25 mai 1973.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 May 1973, upon notification by the Bank to the Government of Guyana.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement guyanais.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 446. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910¹

No. 770. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947²

ACCEPTANCE

Instruments deposited on:

29 May 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

With the following declaration:

"...The said Protocol[s] shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which [they] enter into force for the Federal Republic of Germany."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7, as well as annex A in volume 826.

² *Ibid.*, vol. 53, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 5, 7 and 8.

ANNEXE A

N° 446. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS, LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS, LE 4 MAI 1910¹

N° 770. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947²

ACCEPTATION

Instruments déposés le:

29 mai 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Ledit [lesdits] Protocole[s] s'appliquera [s'appliqueront] également à Berlin (Ouest) avec effet à compter de la date à laquelle il[s] entrera [entreront] en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5 et 7, ainsi que l'annexe A du volume 826.

² *Ibid.*, vol. 53, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1, 3 à 5, 7 et 8.

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

N° 771. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention as amended

The following State became a party to the above-mentioned Convention of 1921 as amended by the Protocol of 12 November 1947 on the date indicated, i.e. the date on which it accepted the amending Protocol:

FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY..... 29 May 1973

[See p. 190 of this volume for the text of the declaration made upon acceptance of the Protocol of 12 November 1947.]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée telle qu'amendée

L'Etat ci-après est devenu partie à la Convention susmentionnée de 1921 telle qu'amendée par le Protocole du 12 novembre 1947 à la date indiquée, soit à la date de son acceptation du Protocole d'amendement :

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE 29 mai 1973

[Voir p. 190 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation du Protocole du 12 novembre 1947.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS
CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES
THERE TO¹

LXVII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO TO
THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA ON 11 AUGUST
1971³

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY	7 May 1973 *

* By signature.

LXX. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA ON 7 NOVEMBER
1972⁴

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
INDIA	1 February 1973 *
FRANCE	15 February 1973 *
YUGOSLAVIA	14 March 1973 *
NETHERLANDS	21 March 1973 *
GREECE	12 April 1973 *
CZECHOSLOVAKIA	16 May 1973 *
POLAND	18 May 1973 *

* By signature.

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties
to the General Agreement on Tariffs and Trade on 29 May 1973.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856 and 858.

² *Ibid.*, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807 and 856.

³ *Ibid.*, vol. 798, p. 284, and annex A in volumes 807 and 834.

⁴ *Ibid.*, vol. 856, p. 198.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-
TANTES À CE DERNIER ¹

LXVII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO À
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ². FAIT À GENÈVE LE
11 AOÛT 1971 ³

ACCEPTATION

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE	7 mai 1973 *

* Par signature.

LXX. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH À
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ². FAIT À GENÈVE LE
7 NOVEMBRE 1972 ⁴

ACCEPTATION

<i>Etats</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
INDE	1 ^{er} février 1973 *
FRANCE	15 février 1973 *
YOUgoslavie	14 mars 1973 *
PAYS-BAS	21 mars 1973 *
GRÈCE	12 avril 1973 *
TCHÉCOSLOVAQUIE	16 mai 1973 *
POLOGNE	18 mai 1973 *

* Par signature.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 29 mai 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856 et 858.

² *Ibid.*, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807 et 856.

³ *Ibid.*, vol. 798, p. 285, et annexe A des volumes 807 et 834.

⁴ *Ibid.*, vol. 836, p. 200.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE «TRAITE DES BLANCHES», SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949¹

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949²

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949²

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement and Convention as amended

PARTICIPATION à l'Arrangement et à la Convention susmentionnés tels qu'amendés

The following State became a party to the Agreement of 1904 and the Convention of 1910 as amended by the Protocol of 12 November 1949 on the date indicated, i.e. the date on which it accepted the amending Protocol:

L'Etat ci-après est devenu partie à l'Arrangement de 1904 et à la Convention de 1910 tels qu'amendés par le Protocole du 12 novembre 1949 à la date indiquée, soit à la date de son acceptation du Protocole d'amendement :

FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY 29 May 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE 29 mai 1973

[See p. 190 of this volume for the text of the declaration made upon acceptance of the Protocol of 12 November 1947.]

[Voir p. 190 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation du Protocole du 12 novembre 1947.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856 and 861.

² *Ibid.*, vol. 98, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856 and 861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856 et 861.

² *Ibid.*, vol. 98, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856 et 861.

No. 5975. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) RELATING TO THE LEGAL STATUS, FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS ORGANIZATION IN THE CONGO. SIGNED AT NEW YORK ON 27 NOVEMBER 1961¹

N° 5975. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) CONCERNANT LE STATUT JURIDIQUE ET LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CONGO AINSI QUE LES FACILITÉS QUI LUI SERONT ACCORDÉES. SIGNÉ À NEW YORK LE 27 NOVEMBRE 1961¹

CORRIGENDUM to the English translation of the above-mentioned Agreement

In volume 414 of the United Nations Treaty Series, on page 237, the second sentence of paragraph 11 should read:

RECTIFICATIF de la traduction anglaise de l'Accord susmentionné

Dans le volume 414 du Recueil des Traités des Nations Unies, à la page 237, la deuxième phrase de l'article 11 devrait se lire :

The Special Representative of the Secretary-General and the Government shall arrange for any arbitral procedure necessary to hear and decide such disputes as have to be submitted to arbitration under the provisions of paragraph 10.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 414, p. 229.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 229.

No. 9631. GUARANTEE AGREEMENT (*EL CHOCÓN POWER PROJECT*) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 DECEMBER 1968¹

APPROVAL, FOR THE PURPOSE OF THE ABOVE-MENTIONED GUARANTEE AGREEMENT, OF AN AGREEMENT AMENDING THE LOAN AGREEMENT OF 19 DECEMBER 1968² RELATING TO THE SAID GUARANTEE AGREEMENT

The Government of Argentina approved on 16 January 1973, for the purpose of the Guarantee Agreement of 19 December 1968, the Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development and Hidronor S.A. Hidroeléctrica Norpatagónica Sociedad Anónima, dated at Washington on 16 January 1973 amending the original Loan Agreement dated 19 December 1968. The approval by the Government of Argentina was indicated in writing under the amending Agreement, and the latter came into force on 23 January 1973, upon notification by the Bank to that Government and to the Company, in accordance with its section 5.

[TEXT OF THE AMENDMENTS]²

Section 1. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning as therein set forth.

Section 2. The following Description of the Project is substituted for the Description of the Project set forth in schedule 3 to the Loan Agreement:

“The Project is the El Chocón-Cerros Colorados complex.

The complex consists of the following principal elements:

1. The El Chocón village, including housing, a church, a school, a rest house, commercial buildings, and a social and sports center. The village will have paved streets, sidewalks, and drains; water supply and sewerage systems, and an electrical distribution network.
2. The El Chocón earthfill dam across the Río Limay capable of storing water up to a normal maximum level of about 381 meters above sea level. A gated concrete spillway on the right bank and a gated concrete intake structure on the left bank.
3. The El Chocón powerhouse on the left bank downstream of the dam and six 200 Mw Francis-type turbine generators and ancillary equipment related thereto. Steel-lined penstock tunnels to connect the intake to the powerhouse. A tailrace channel to return the water discharged from the powerhouse to the river.
4. The Portezuelo Grande diversion and flood control works diverting water from Río Neuquén into the Los Barreales depression thus allowing to regulate the discharge into Río Neuquén downstream of the works.
5. The Loma de la Lata dam and regulating facilities controlling the flow between the Los Barreales depression and the Mari Menuco depression.
6. The Planicie Banderita power plant, including the intake in the Mari Menuco depression, steel penstocks, two 225 Mw Francis-type turbine generators, and a tailrace channel to return the water discharged from the turbines into Río Neuquén.
7. A 500 kv transmission system consisting of two single-circuit three-phase overhead lines about 1,080 kilometers long. Switchyards at El Chocón and Planicie Banderita, intermediate switching stations near Puelches and Henderson, and step-down substation near Buenos Aires.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 676, p. 329.

² Published by the Secretariat for information.

The first unit at the El Chocón plant is expected to be in operation before June 1, 1973, two units by December 31, 1973, and six units by December 31, 1975. The two units at Planicie Banderita are expected to be in operation before December 31, 1977.”

Section 3. Section 3.02 of the Loan Agreement is amended by substituting the words “April 1972” for the words “February 1968”.

Section 4. All the provisions of the Loan Agreement, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

Authentic text of the Amending Agreement: English.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1973.

N° 9631. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET D'ÉLECTRIFICATION D'EL CHOCÓN*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 DÉCEMBRE 1968¹

APPROBATION AUX FINS DU CONTRAT DE GARANTIE SUSMENTIONNÉ D'UN AVENANT AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 19 DÉCEMBRE 1968¹, RELATIF AUDIT CONTRAT DE GARANTIE

Le Gouvernement argentin a approuvé le 16 janvier 1973, aux fins du Contrat de garantie du 19 décembre 1968; l'Avenant au Contrat d'emprunt originel relatif audit Contrat de garantie, Avenant qui a été conclu à Washington le 16 janvier 1973 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Société Hidronor S.A. Hidroeléctrica Norpatagónica Sociedad Anónima. L'approbation du Gouvernement argentin a été indiquée par écrit au bas de l'Avenant, et celui-ci est entré en vigueur le 23 janvier 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement et à la Société, conformément à son paragraphe 5.

[TRADUCTION—TRANSLATION]
[TEXTE DES AMENDEMENTS]²

Paragraphe 1. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Paragraphe 2. La description du Projet qui figure à l'annexe 3 au Contrat d'emprunt est remplacée par la suivante :

« Le Projet concerne le complexe El Chocón-Cerros Colorados.

Le complexe comprend les éléments principaux suivants :

1. Le village d'El Chocón, comprenant des habitations, une église, une école, une auberge, des bâtiments commerciaux et un centre social et sportif. Les rues seront goudronnées et bordées de trottoirs, avec un système d'écoulement des eaux ; le village aura un réseau d'alimentation en eau, un réseau d'égouts et un réseau de distribution d'électricité.
2. Le barrage en terre d'El Chocón, construit sur le Río Limay, permettant une retenue d'un niveau maximum atteignant normalement 381 mètres au-dessus du niveau de la mer. Un déversoir bétonné à vannes sera construit sur la rive droite et une prise d'eau bétonnée à vannes sur la rive gauche.
3. La centrale électrique d'El Chocón, sur la rive gauche, en aval du barrage, équipée de six générateurs à turbine Francis de 200 MW chacun avec leurs installations auxiliaires. Des conduites forcées souterraines à chemisage d'acier reliera la prise d'eau à la centrale et un canal de fuite reliera la sortie de la centrale au fleuve.
4. La dérivation de Portezuelo Grande et des ouvrages de régulation pour détourner l'eau du Río Neuquén dans la dépression de Los Barreales et régler ainsi le débit des eaux s'écoulant en aval dans le Río Neuquén.
5. Le barrage de Loma de la Lata et des ouvrages régulateurs pour contrôler le débit entre la dépression de Los Barreales et celle de Mari Menuco.
6. La centrale électrique de Planicie Banderita, y compris la prise d'eau de la dépression de Mari Menuco, des conduites forcées en acier, deux générateurs à turbine Francis de 225 MW chacun, et un canal de fuite reliant les turbines au Río Neuquén.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 676, p. 329.

² Publié par le Secrétariat pour information.

7. Un système de transport sous tension de 500 kV composé de deux lignes aériennes à circuit simple en triphase, d'une longueur d'environ 1 080 kilomètres. Un poste de commutation à El Chocón et un à Banderita Planicie, des stations de commutation intermédiaires à proximité de Puelches et d'Henderson, et une sous-station de transformation à proximité de Buenos Aires.

« Le premier groupe de la centrale d'El Chocón devrait entrer en service avant le 1^{er} juin 1973, les deux suivants avant le 31 décembre 1973 et les six derniers avant le 31 décembre 1975. Les deux générateurs de Planicie Banderita devraient entrer en service avant le 31 décembre 1977. »

Paragraphe 3. Au paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt les mots « février 1968 » sont remplacés par les mots « avril 1972 ».

Paragraphe 4. Toutes les dispositions du Contrat d'emprunt telles qu'elles sont amendées par le présent Avenant resteront pleinement en vigueur.

Texte authentique de l'Avenant : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1973.

No. 12508. AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT P'YONGYANG ON 2 NOVEMBER 1971¹

N° 12508. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À PYONGYANG LE 2 NOVEMBRE 1971¹

CORRIGENDUM to the Korèan text of the above-mentioned Agreement

In volume 871 of the United Nations Treaty Series, on top of page 66, add the following line:

RECTIFICATIF au texte coréen de l'Accord susmentionné

Dans le volume 871 du Recueil des Traités des Nations Unies, en haut de la page 66, ajouter la ligne suivante :

법적효력을 가진다.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 871, p. 43.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 871, p. 43.